



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 1

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

“Estas son las cuentas del Mishkan,
el Mishkan del Testimonio”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/pekudei/1/

1 אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'. הנה ידוע הקושיא במקראות אלו. אומרו משכן משכן שני פעמים. וגם מ"ש אשר פקד על פי משה והל"ל אשר פקד משה.

“Estos son los cálculos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”, etc. Ahora bien, es conocida la dificultad que presentan estos versículos. [En primer lugar,] dice “Mishkán, Mishkán” dos veces. Además, está escrito “que fueron contabilizados por orden de Moshé”; debería haber dicho “que Moshé contabilizó”.

וגם אומרו עבודת הלויים מה ענין עבודת הלויים שהיתה במסעות לישא את המשכן מה שייך זה אצל פקודי המשכן.

También dice “el servicio de los levitas”: ¿qué propósito tenía el servicio de los levitas durante los viajes, al transportar el Mishkán? ¿Qué relación tiene esto con los cálculos del Mishkán?

וגם מ"ש עבודת הלויים ביד איתמר ולמה לא נזכר ג"כ מה שהיה ביד אלעזר (וכמבואר קושיות אלו באלשיך).

También está escrito “el servicio de los levitas a cargo de Itamar”: ¿por qué no se menciona también lo que estuvo a cargo de Elazar? (Estas preguntas aparecen planteadas en el comentario del Alshij).

והענין הוא כי הנה ענין המשכן הוא השראת השכינה בישראל וכמ"ש ושכנתי בתוכם וכתוב היכל ה' המה (בירמיה ס"ז י"ד) והוא כמארז"ל נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.

La explicación es la siguiente. El Mishkán es el lugar donde la Shejiná (la Presencia Divina) reposa en Israel, como está escrito: “Y moraré entre ellos”; y también está escrito: “Ellos son el Santuario de D'os” (en Jeremías, capítulo 7[, versículo] 4). Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores.

וצ"ל והלא גם בלא"ה כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא. אך הענין כי דירה זו היינו שיהיה בחיי גילוי אלקותו יתברך.

Esto requiere explicación: ¿acaso no está escrito también, sin esto, “Yo lleno los cielos y la tierra”? Sin embargo, la explicación es que esta morada significa que debe haber una revelación de Su Divinidad, bendito sea.

2 והיינו בתחתונים דוקא דפי' תחתונים אין ר"ל במקום שהרי הוא ית' אינו בגדר מקום וכמ"ש

Y esto es específicamente en los mundos inferiores. “Inferior” no significa que esté en un lugar, pues Él, bendito sea, no está sujeto a las dimensiones del espacio, como está escrito:

הנה מקום אתי רק פי' עליונים ותחתונים היינו במעלה ומדרגה שעולם הזה השפל הוא היותר תחתון ושפל במדרגה

“He aquí, hay un lugar junto a Mí”. Más bien, “superior” e “inferior” se refieren al rango y al nivel: este mundo bajo es el más inferior y bajo en cuanto a nivel,

דהיינו שהוא סוף ותכלית כל המדרגות השתלשלות העולמות שלכך השגת אלהות הוא בו בהסתר וצמצום גדול והחשך יכסה ארץ ונתאוה הקדוש ברוך הוא להיות בו דוקא בחי' דירה וגילוי אלקותו ית' להאיר את החשך דוקא

es decir, es el término y el extremo de todos los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelet), de modo que en él la percepción de la Divinidad se encuentra en gran ocultamiento y tzimtzum (contracción): “y la oscuridad cubrirá la tierra”. Y el Santo, bendito sea, deseó que precisamente en él hubiera una morada y una revelación de Su Divinidad, bendito sea, para iluminar precisamente la oscuridad.

והיינו ע"י תורה ומצוות וכנודע ממארו"ל יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב לפי שעל ידי זה ממשיך גילוי אלקות יותר מבחינת חיי העוה"ב כו'.

Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, como se sabe por la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, porque por medio de esto se atrae una revelación de la Divinidad mayor que la vida del Mundo Venidero, etc.

והנה המשכת דירה זו וגילוי זה הוא ע"י דאתכפא סט"א דוקא שהוא היצה"ר וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקכ"ח כד אתכפא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא כו'

Ahora bien, la atracción de esta morada y de esta revelación se produce específicamente mediante la subyugación (itkafia) de la sitra ajra (el otro lado), que es la inclinación al mal, como está escrito en el Zóhar, Parashat Terumá, folio 128: “Cuando la sitra ajra es subyugada, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima de todo”, etc.

(ועי' ג"כ ר"פ יתרו) ומתחלה צ"ל אתכפא ואח"כ בחינת אתהפכא חשוכא לנהורא וענין אתכפא זו היינו בכל ה' חושים כמו בראיה עוצם עיניו מראות ברע וכן בשמיעה כו'

(Véase también el comienzo de Parashat Yitró.) Primero debe haber subyugación (itkafia) y después el nivel de transformación (it'hapja), [convertir] la oscuridad en luz. Esta subyugación se aplica a los cinco sentidos: en la vista, por ejemplo, “cierra los ojos para no mirar el mal”, y lo mismo en el oído, etc.,

וכן בדבור ומעשה וכן במחשבה ומדות הנפש קדש עצמך במותר לך ועי"ז יבא לבחינת אתהפכא להיות
ה' חושים ומחשבה שלו ממש כלי לאור א"ס ב"ה וז"ש על ישראל היכל ה' המה פי' היכל הוי' היינו

y asimismo en el habla y la acción, así como en el pensamiento y los atributos emocionales (midot) del alma: "Santificate en lo que te está permitido". Por medio de esto llegará al nivel de transformación (it'hapja), de modo que sus cinco sentidos y su pensamiento se conviertan realmente en una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Esto es lo que se dice de Israel: "Ellos son el santuario de D'os"; el significado de "el santuario de Havaia" es

כי מ"ע ומצות ל"ת תלוין בשם הוי' כמ"ש לקמן מ"ע בוי"ה ומצות לא תעשה ביי"ה

que los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos dependen del Nombre Havaia, como se explicará más adelante: los mandamientos positivos corresponden a vav-hei y los mandamientos prohibitivos, a yud-hei.

לכן על ידי קיום המ"ע ול"ת נעשים בחינת היכל וכלי לגילוי שם הוי' ממש אשר זהו ענין ושכנתי בתוכם וכמ"ש לקמן בענין פקודי המשכן משכן העדות כו'.

Por lo tanto, mediante el cumplimiento de los preceptos positivos y las prohibiciones, se convierten en un santuario y una vasija para la revelación del Nombre Havaia mismo. Este es el significado de "Y moraré dentro de ellos", como se explica más adelante respecto de "las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio", etc.

3 וזהו ענין מארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש והיינו משום שע"י תורה ומצות הם ממשיכים על נפשם גילוי אור א"ס מה שהוא בחינת קדוש ומובדל כו'

Este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el futuro se dirá 'Santo' delante de los justos". Esto se debe a que, por medio de la Torá y las mitzvot, atraen sobre sus almas la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es [el nivel de] "santo" y apartado, etc.

ולכן נגד ג"פ קדוש נאמר עליהם היכל ה' המה ג' פעמים (בירמיה ס"י ז') והיינו ג' בחינת לבושי הנפש מחשבה ודבור ומעשה שבהן ת לוין קיום כל המצות.

Por eso, en correspondencia con las tres veces que se dice "Santo", se dice de ellos tres veces: "Ellos son el Santuario de D'os" (Jeremías, capítulo 7). Estas son las tres vestimentas del alma — pensamiento, habla y acción—, de las cuales depende el cumplimiento de todas las mitzvot.

(ועמ"ש בד"ה וישלח יהושע בהפטרה דפי שלח ועמ"ש מענין ג"פ ארץ בת"א ר"פ בראשית בד"ה השמים כסאי ועיין מזה בשל"ה ר"פ ויחי ועי' ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב ובהרמ"ז שם ועמ"ש בפי' היכל סד"ה כי אתה נרי)

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yehoshúa envió”, sobre la haftará de la parashá Shelaj; véase lo escrito acerca de las tres veces que aparece “tierra” en Torah Ohr, al comienzo de la parashá Bereshit, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”; véase sobre esto el Shelah, al comienzo de la parashá Vayejí; véase Raaya Mehemna, parashá Ekev, folio 272, final del lado b, y el Ramaz allí; y véase lo escrito acerca del significado de “Santuario” al final del discurso que comienza “Pues Tú eres mi lámpara”).

והיינו הדירה בתחתונים שיהיו הנשמות נעשים בעולם הזה בגוף דוקא כלי לבחינת קדוש ומובדל וכמ"ש בקרבך קדוש

Esto es la morada en los mundos inferiores: que las almas, en este mundo y específicamente dentro de un cuerpo, se conviertan en una vasija para [el nivel de] lo santo y apartado, como está escrito: “El Santo está en medio de ti”.

וזהו ושכנתי בתוכם דוקא וכל זה נעשה על ידי אתכפיה סט"א בסור מרע ועשה טוב כו'.

Este es el sentido de “Y moraré dentro de ellos”, específicamente. Todo esto se logra mediante la subyugación (itkafya) de la sitra ajra, a través de “apártate del mal y haz el bien”, etc.

4 קיצור. ענין המשכן ושכנתי בתוכם דירה בתחתונים והיינו על ידי אתכפיה ואתהפכא היכל ה' המה ג"פ כנגד ג"פ קדוש:

Resumen. El Mishkán y “Habitaré en medio de ellos”: una morada en los mundos inferiores, que se logra mediante la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja). “Ellos son el Santuario de D'os” tres veces, en correspondencia con las tres veces “Santo”.

5 ב והנה צ"ל הטעם למה אסתלק יקרא דקודשא בריך הוא דוקא ממה דאתכפיה סט"א והלא אין הס"א תופס מקום כלל בהשתלשלות כידוע וכמ"ש שממית בידים תתפש כו'. אך הענין יובן בהקדים שרש ענין מ"ע ומצות ל"ת.

2. Ahora bien, debemos comprender por qué la gloria del Santo, bendito sea, se eleva específicamente mediante el sometimiento de la sitra ajra. Ciertamente, la sitra ajra no ocupa lugar alguno en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como es sabido, y como está escrito: “La araña se aferra con sus manos”, etc. El asunto se comprenderá explicando primero la raíz de los mandamientos positivos y de los mandamientos prohibitivos.

כי הנה ידוע מ"ש בת"ז בהקדמה די די סע"ב ודי הי ע"א ע"פ זה שמי לעולם וזה זכרי שמי עם י"ה שס"ה לית וי"ה עם זכרי רמ"ח מ"ע.

Pues es sabido lo que está escrito en el Tikkunei Zohar, en la Introducción, folio 4, final del lado b, y folio 5, lado a, acerca del versículo “Este es Mi Nombre para siempre, y esta es Mi memoria”: “Mi Nombre” (shemi), junto con yud-hei, suma 365, las prohibiciones; vav-hei, junto con “Mi memoria” (zichri), suma 248, los mandamientos positivos.

6 והנה י"ה למעלה מבחינת וי"ה שהרי י"ה הוא שם בפ"ע גם פ"י יהא שמיה רבא י"מ שם י"ה רבא כו

Ahora bien, yud-hei es más elevado que [el nivel de] vav-hei, pues Yah es un Nombre por sí mismo. También hay quienes explican “Yehei shemei rabba” (“Que Su gran Nombre”) como “Que el Nombre Yah [sea] grande”, etc.

כמ"ש בטא"ח רס"י נ"ו וכמ"ש ג"כ בענין הנסתר לה' אלקינו י"ה והנגלות וי"ה נגלות כו

como está escrito en el Tur, Oraj Jaim, al comienzo de la sección 56. Asimismo, está escrito acerca de “Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os”: yud-hei; “y las cosas reveladas”: vav-hei son reveladas, etc.

וכן שמי למעלה מבחי' זכרי כמובן ממ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים וא"כ הל"ת הם גבוהים ממ"ע

Asimismo, “Mi Nombre” es más elevado que [el nivel de] “Mi recuerdo”, como se entiende de lo dicho en la Guemará, al final del capítulo 3 de Pesajim. Si es así, las prohibiciones son más elevadas que los mandamientos positivos.

ולכן עבר על מ"ע ושב לא זו משם עד שמוחלין לו משא"כ במל"ת תשובה תולה כו' והיינו לפי שנמשכים מבחי' י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה לבאר ענין יוה"כ.

Por lo tanto, si alguien transgredió un mandamiento positivo e hizo teshuvá, no se retira de allí hasta que lo perdonan; en cambio, con una prohibición, la teshuvá suspende [el castigo], etc. Esto se debe a que se derivan del nivel de yud-hei, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Para explicar el tema de Yom Kipur”.

7 וזה יפלא לכאורה שהרי המ"ע ענינם גילוי והמשכת אלקות ע"י מעשה זו דרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא.

A primera vista, esto es asombroso, pues los mandamientos positivos consisten en [la] revelación y atracción de la divinidad mediante la acción; esto es [lo que enseña] que “los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey”.

ובלי"ת ליכא שום מעשה רק שיושב ואינו עובר עבירה א"כ איך יהיה זה גדול מהעושה מ"ע

En las prohibiciones, en cambio, no hay ninguna acción; solo que uno permanece sentado y no transgrede. Entonces, ¿cómo puede esto ser superior a quien cumple un mandamiento positivo?

אך הענין דאדרבה היא הנותנת דלפי ששרש הלי"ת ממקום גבוה מאד מבחי י"ה ע"כ אין להם כלים למטה

Sin embargo, la explicación es que, por el contrario, esta es precisamente la razón: como la raíz de las prohibiciones proviene de un lugar muy elevado, del nivel de yud-hei, por eso no tienen vasijas abajo

רק ע"י שב ואל תעשה כו' וזהו ענין בארץ לא זרועה פי' שהזריעה היא בחינת לא היינו בקיום בחי' לא sino únicamente mediante "siéntate y no hagas", etc. Este es el sentido de "en una tierra no sembrada": es decir, la siembra es [el aspecto de] "no", o sea, cumplir el aspecto de "no",

דהיינו שמירת מצות ל"ת זהו ממשיך מבחי אשר לא ישב אדם שם היינו למעלה מבחי מ"ע שהם בחי' אדם רמ"ח אברין דמלכא כו'.

es decir, observar los mandamientos prohibitivos. Esto atrae desde el nivel de "donde ningún hombre habitó"; es decir, por encima del nivel de los mandamientos positivos, que son el nivel de "hombre", los 248 miembros del Rey, etc.

8 ויוכן זה בהקדים תחלה ענין מ"ע שהם רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה ל"ת הם שס"ה גידים שבהן הדם ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ובד"ה לסוסתי ברכבי

Esto se comprenderá al explicar primero [el tema de] los mandamientos positivos, que son los 248 miembros del Rey, mientras que las 365 prohibiciones son los 365 tendones, en los que está la sangre. Véase lo escrito en el discurso que comienza: "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", y en el discurso que comienza: "A mi yegua entre los carros".

והנה פי' אברים הוא עד"מ האבר הוא כלי לחיות הנפש שמלוכש בו כמו כח השכל מלוכש בראש וכח המעשה בידים.

Ahora bien, el significado de "miembros" es el siguiente: a modo de analogía, un miembro es una vasija para la fuerza vital del alma que está investida en él, como la facultad del intelecto está investida en la cabeza y la facultad de la acción, en las manos.

9 והנה מבואר בבינונים ח"א פנ"א איך שהחיות המלוכש בהאברים הוא רק בחי גילוי והארה מהנפש דאילו הנפש עצמה לא שייך לומר שמתחלקת לרמ"ח אברים כו'

Ahora bien, se explica en [el Libro de] los Beinonim, parte I, capítulo 51, que la fuerza vital investida en los miembros es solo [el nivel de] una revelación y un resplandor del alma, pues del alma misma no cabe decir que se divide en 248 miembros, etc.,

וגם הגילוי ממנה מאיר ומתלבש במוחין והארה נמשך משם לשאר כל האברים ומקבל כל אבר כח וחיות הראוי לו כפי מזגו כו' יעו"ש באריכות.

y también que la revelación de ella resplandece y se inviste en el cerebro, y desde allí se extiende un resplandor a todos los demás miembros; cada miembro recibe la facultad y la fuerza vital que le corresponden según su composición, etc. Véase allí extensamente.

אמנם מ"מ מובן שהארה זו מחיות הנפש שבכל אבר מתאחד עם עצמות הנפש והיו לאחדים ממש שהנפש היא המשכלת בשכל שבמוח והיא המדברת כו'

Sin embargo, se entiende que este resplandor de la fuerza vital del alma en cada miembro está unido a la esencia del alma, y ambos se vuelven verdaderamente uno: es el alma la que piensa con el intelecto del cerebro, y es el alma la que habla, etc.

(ועמ"ש בענין משל זה באריכות ע"פ וידבר דעשה"ד) ובהסתלק הנפש מהגוף מסתלקים כל הכחות שהיו נמשכים ממנה בהאברים.

(Véase lo que se escribe extensamente acerca de esta analogía en el discurso sobre "Y habló", de los Diez Mandamientos.) Cuando el alma se retira del cuerpo, se retiran todas las facultades que de ella se extendían a los miembros.

הרי מובן שהכחות והחיות שברמ"ח אברים מתאחדים עם הנפש ממש ועכ"ז שוכנים כל אחד בכלי מיוחד כל אחד ואחד בפ"ע להיותם הארה מהנפש כו'.

Así, se entiende que las facultades y la fuerza vital de los 248 miembros están unidas a la propia alma y, no obstante, cada una reside en una vasija particular, cada una por separado, puesto que son un resplandor del alma, etc.

10 וכך יובן עד"מ למעלה ענין רמ"ח אברים דמלכא שהוא כמאמר הידוע איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד כי חיוהי הוא האור והחיות הנמשך מא"ס ב"ה להיות מתלבש בבחי' חסד

Del mismo modo, por medio de una analogía, se puede comprender en lo Alto el concepto de los 248 miembros del Rey, conforme a la conocida enseñanza: "Él y Sus fuerzas vitales son uno; «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno". Sus "fuerzas vitales" son la luz y la fuerza vital que se extraen del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para revestirse en [el atributo de] Jésed (bondad).

והנה החסד נקי דרועא שהוא אבר וכלי לאור וחיות זה הפשוט הנמשך מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Ahora bien, Jésed es llamado "el brazo", que es un miembro y una vasija para esta luz y fuerza vital simples, que se extraen del Infinito, bendito sea, quien no es en absoluto ninguno de estos atributos.

והרי א"כ איהו וחיוהי חד שאור וחיות זה מיוחד במקורו א"ס ב"ה וכנ"ל במשל התאחדות החיות שבהאבר במקורו הוא עצם הנשמה. וגם איהו וגרמוהי חד שהוא יתברך ומדת חסדו כו' מיוחדים בתכלית.

Por lo tanto, "Él y Sus fuerzas vitales son uno", pues esta luz y fuerza vital están unidas con su fuente, el Infinito, bendito sea, como [se explicó] antes mediante la analogía de la unión de la fuerza vital que hay en el miembro con su fuente, la esencia del alma. Y también "Él y Sus vasijas son uno", pues Él, bendito sea, y Su atributo de Jésed, etc., están unidos en grado sumo.

11 והנה המשכה זו שיתלבש אא"ס ברמ"ח אברים דמלכא עד"מ להיות איהו וחיוהי וגרמוהי חד הוא על ידי רמ"ח מ"ע כגון ע"י צדקה וגמ"ח נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא

Ahora bien, esta atracción hacia abajo, por la cual la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste en los 248 miembros del Rey —a modo de analogía—, de modo que "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", se produce mediante los 248 mandamientos positivos. Por ejemplo, mediante la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim), se atrae hacia [el atributo de] Jésed, el brazo derecho;

ועל ידי קיום מצות דינים נמשך בגבורה דרועא שמאלא וכן ע"י אתדל"ת כשכובש את יצרו שהוא ג"כ בחינת גבורה כמארז"ל איזהו גבור כו' ועיין מ"ש מזה באריכות בד"ה משה ידבר.

mediante el cumplimiento de los mandamientos relativos a las leyes (dinim), se atrae hacia Guevurá (contención), el brazo izquierdo; y asimismo mediante un despertar desde abajo, cuando uno vence su inclinación, lo cual también corresponde a [el atributo de] Guevurá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Quién es poderoso?", etc. Véase lo que se explica extensamente sobre esto en el discurso que comienza "Moshé hablaba".

12 ועפ"י יובן גם כן ענין מעלת עסק התורה על כל שאר המצות כי הנה יש ב' מדרגות בבחינת רמ"ח אברים.

De acuerdo con esto, también se comprenderá la superioridad del estudio de la Torá sobre todas las demás mitzvot. Pues hay dos niveles en los 248 miembros:

האחד האברים החיצונים והב' אברים הפנימים ועד"מ באדם התחתון אברים הפנימים בהם הוא התלכשות פנימיות החיות יותר מבאברים החיצונים ולכך רוב אברים הפנימים נקובתם במשהו. מה שאין כן באברים החיצונים.

el primero, los miembros exteriores, y el segundo, los miembros interiores. A modo de analogía, en el hombre inferior, la dimensión interior de la fuerza vital está investida en los miembros interiores más que en los exteriores. Por eso, en la mayoría de los miembros interiores, una perforación de cualquier tamaño [los vuelve no aptos], lo cual no ocurre con los miembros exteriores.

13 והנמשל יובן דאף על פי שאין לו גוף ולא דמות הגוף עכ"ז דברה תורה כלשון בני אדם ויש שם ג"כ בחי' פנימיות וחיצוניות ודרך כלל

Se comprenderá el paralelo: aunque Él no tiene cuerpo ni semejanza de cuerpo, no obstante, "la Torá habla en el lenguaje de los hombres"; también allí hay [el aspecto de] una dimensión interior y otra exterior. En términos generales,

הנה מצות עסק התורה הוא כביכול מבחינת אברים הפנימיים כי אורייתא מחכמה נפקת וכתוב בחכמה חכמת אדם תאיר פניו וכענין צהבו פניו של רבי אבהו על ידי שמצא

la mitzvá del estudio de la Torá corresponde, por así decirlo, a [el nivel de] los miembros internos, pues "la Torá emana de Jojmá (sabiduría)", y acerca de la sabiduría está escrito: "La sabiduría del hombre ilumina su rostro", como en [el relato de que] el rostro de Rabí Abahu resplandeció porque había encontrado

תוספתא חדתא שע"י זה יש הארת פנים כך נמשך למעלה להיות יאר ה' פניו אליך בחינת פנימיות.

una Tosefta nueva. Así como por medio de esto el rostro resplandece, de igual modo se produce una atracción en lo Alto, para que "D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", [el nivel de] la dimensión interior.

14 וכמאמר רז"ל כל הקורא ושונה הקדוש ברוך הוא קורא ושונה כנגדו. וענין זה שהקב"ה קורא ושונה כנגדו הוא גילוי בחינת אור א"ס בח"ע

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él". El hecho de que el Santo, bendito sea, lea y estudie frente a él es la revelación de [el nivel de] la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá),

כי מצד עצמו אינו מערך בחינת חכמה כלל והרי זה גילוי בחינת פנימיות וכמו במוח שבראש שם גילוי פנימית החיות וזהו כי באור פניך נתת לנו תורת חיים כו'.

pues Él, en Sí mismo, no pertenece en absoluto al orden de [el nivel de] Jojmá. Esto es una revelación de [el nivel de] la dimensión interior (pnimiut), así como en el cerebro de la cabeza se revela la dimensión interior de la fuerza vital. Este es [el sentido de] "Pues con la luz de Tu rostro nos diste la Torá de vida", etc.

ואמנם בעסק מעשה המצות הוא ההמשכה בבחינת אברים החיצונים כמשל על ידי גמ"ח נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא כו' ולכן תלמוד תורה כנגד כולם להיותו בבחינת הפנימיות

Sin embargo, en la práctica de las mitzvot, la emanación desciende a [el nivel de] los miembros exteriores; por ejemplo, mediante los actos de bondad (guemilut jasadim), se prolonga hacia [el nivel de] Jésed, el brazo derecho, etc. Por eso, "el estudio de la Torá equivale a todas ellas", pues pertenece a [el nivel de] la dimensión interior.

(וכמו עד"מ החיות שבמוחין כולל כללות כל החיות של הרמ"ח אברים כמ"ש בס' של בינונים פנ"א הנ"ל כך התורה היא המוחין של כללות המצות וכמ"ש בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע כו' והיינו שהיא מוחין דז"א כמ"ש על פי השמים כסאי)

(Así como, a modo de analogía, la fuerza vital del cerebro incluye en conjunto la fuerza vital de los 248 miembros, como está escrito en el Libro de los Beinonim, capítulo 51, mencionado antes, así también la Torá es el intelecto de las mitzvot en su conjunto, como está escrito en la explicación sobre el versículo "Y hubo una voz por encima del firmamento", etc.; es decir, es el intelecto (mojin) del Zeir Anpín, como está escrito sobre el versículo "El cielo es Mi trono".)

וזהו והנגלות לנו ולבנינו הן תורה ומצות אותיות ו"ה שבשם הוי"ו הוי"ו הוא בעסק התורה שיהיה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והה"א הוא במעשה המצות

Este es [el sentido de] "y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos": son la Torá y las mitzvot, las letras vav-hei del Nombre Havaiá. La vav corresponde al estudio de la Torá, de modo que el Santo, bendito sea, lea y estudie frente a él; y la hei corresponde a la práctica de las mitzvot.

וזהו זכרי עם ו"ה שעולה רמ"ח היינו שעל ידי מ"ע נמשך יחוד ו"ה (ופי' זכרי עם ו"ה הנה לפי' הגמרא ספ"ג דפסחים משמע דזכרי זהו הקריאה של הוי

Este es el sentido de "Mi recuerdo (zifri) con vav-hei", que suma 248: es decir, mediante los preceptos positivos se hace descender la unión de vav-hei. (En cuanto al sentido de "Mi recuerdo con vav-hei": según la explicación de la Guemará al final del capítulo 3 de Pesachim, se entiende que "Mi recuerdo" es la lectura de [el Nombre] Havaiá,

כמו שנקרא בשם אדנות והיינו כי קיום המצות צ"ל בבחינת קבלת עול בחינת עבד שעובד את האדון וע"ז מורה שם אדני וכמ"ש במ"א בד"ה ועתה יגדל

como se lee con el Nombre de Señorío (Adnut). Esto significa que el cumplimiento de las mitzvot debe realizarse [con la disposición de] aceptar el yugo (kabalat ol), [en la condición de] un sirviente que sirve a su amo; a esto alude el Nombre Ado-nai, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Y ahora, que sea engrandecido,

נא כח אדני וא"כ פי' זכרי עם ו"ה שע"י מ"ע ממשיכים גילוי שם הוי"ה בשם אדנות ע"ד מ"ש והי' בהיכל קדשו כו' וכענין כוונת אמן שהוא חיבור הוי' אדני ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שובה ישראל.

te ruego, el poder de Ado-nai". En ese caso, el sentido de "Mi recuerdo con vav-hei" es que, mediante los preceptos positivos, se atrae la revelación del Nombre Havaiá al Nombre de Señorío, como en lo escrito: "Y Havaiá está en Su santo Santuario", etc., y como en la intención de "Amén", que une Havaiá y Ado-nai. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Vuelve, Israel".

ובמא"א אות זי"ן סעיף י"ג פי' דזכרי בדכורא זי"א כו' וע' בהקדמת תי"ז ד' ד' ע"ב ודף ה' ע"א ובתיקון כ"ב דס"ב ע"ב ובלק"ת פ' בראשית בהקדמתו לטעמי מצות ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו):

En Me'orei Or, letra zayin, sección 13, se explica que “Mi recuerdo” (zijri) está en lo masculino (de-jura), Zeir Anpín, etc. Véase la Introducción al Tikkunei Zohar, folio 4, lado b, y folio 5, lado a; Tikkun 22, folio 62, lado b; Likkutei Torah [del Arizal], Parshas Bereishis, en su introducción a los motivos de las mitzvot; y lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”).

15 קיצור. ענין שמי עם י"ה שס"ה ל"ת זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע מדוע ל"ת גבוהים ממ"ע. פי' רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברים דמלכא.

Resumen. «Mi nombre con yud-hei» corresponde a 365, las prohibiciones; «mi recuerdo con vav-hei», a 248, los mandamientos positivos. ¿Por qué las prohibiciones son superiores a los mandamientos positivos? Explicación: los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey,

המשכות אור א"ס בע"ס חסד כו' ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולכי ער. גבי רעיתי. והתורה היא אברים הפנימים כו' ופי' זכרי עם ו"ה:

emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia las Diez Sefirot —Jésed, etc.—. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto», sobre [las palabras] «Mi amada». La Torá es los miembros interiores, etc. Y este es el significado de «mi recuerdo con vav-hei».

16 ג אבל שמי עם י"ה שס"ה ל"ת הן נמשכים מבחי י"ה שע"ז נאמר הנסתרות לה' אלקינו שהם למעלה מבחי ו"ה וביאור ענין לשון נסתרות שנק' כן בחי י"ה.

3. Pero “Mi Nombre con yud-hei”, las 365 prohibiciones, proceden del [nivel de] yud-hei, acerca del cual se dice: “Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os”; están por encima del [nivel de] vav-hei. [Ahora bien,] expliquemos el término “cosas ocultas”, por el cual se denomina así al [nivel de] yud-hei.

דהנה כתיב והחכמה מאין תמצא. פי' שהחכמה היא ראשית הגילוי בהשתלשלות והוא היו"ד דשם הוי'.

Pues está escrito: “Y la Jojmá se encuentra a partir de áyin (nada)”. Esto significa que la Jojmá es el comienzo de la revelación en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y es la yud del Nombre Havaia.

17 ועיז ארז"ל ביו"ד נברא העוה"ב. פי' שמהחכמה נמשך בבחי' בינה שהוא הכנת והשגת אלקות שממנה שרש העוה"ב יושבין ונהנין כו'. להנחיל אוהבי יש.

Sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Con la letra yud fue creado el Mundo Venidero". Esto significa que desde Jojmá [la luz] se extiende hacia [el nivel de] Biná (entendimiento), que es la comprensión y aprehensión de la Divinidad, de la cual proviene la raíz del Mundo Venidero, donde [los justos] "se sientan y se deleitan", etc.: "para hacer heredar sustancia a quienes Me aman".

וזהו בחי' יש מאין כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה לפי שמאין תמצא.

Este es [el nivel de] "algo a partir de la nada" (yesh me'ayin), pues Jojmá todavía es [el nivel de] ayin (nada), koaj má (el poder de "qué"), porque se encuentra a partir del ayin.

18 ואמנם בחינת האין שממנו תמצא החכמה הוא בחינה שלפני כל ההשתלשלות דשם הוי' ועיז אמרו בס"י לפני אחד מה אתה סופר

Sin embargo, el nivel de ayin del que procede Jojmá es un nivel anterior a toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) del Nombre Havaiá. A esto se refirieron al decir en Sefer Yetzirah: "Antes de uno, ¿qué puedes contar?"

וכמאמר אנת הוא חד ולא בחושבן ושם הוא למעלה משום השגה וגילוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק החכמה שמאין תמצא הוא ראשית הגילוי.

Esto concuerda con la expresión: "Tú eres Uno, pero no en número". Allí Él está por encima de todo entendimiento y revelación, pues "ningún pensamiento puede asirlo en absoluto"; solo Jojmá, que procede de ayin, es el comienzo de la revelación.

וז"ש רז"ל כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא כי נהורא היינו בחי' חכמה ראשית הגילוי.

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y después la luz", pues la "luz" es [el nivel de] Jojmá, el comienzo de la revelación.

וכדי להיות התהוות החכמה מאין הוא ע"י ברישא חשוכא שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה שלא יתגלה מהבחי' אין שלמעלה מהחכמה.

Para que Jojmá llegue a existir a partir de ayin, es necesario que haya "primero oscuridad": primero debe haber ocultamiento y encubrimiento, para que no se revele el nivel de ayin, que está por encima de Jojmá.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה ע"ג אש לכנה)

Acerca de esto está dicho: "Hizo de la oscuridad Su escondite". (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa": fuego negro sobre fuego blanco).

וע"י חשך והעלם זה נמשך אח"כ להיות בחינת נהורא בחכמה ראשית הגילוי ומרומז באות יו"ד שהוא רק נקודה אחת

Por medio de esta oscuridad y ocultamiento, después se atrae [el nivel de] luz en Jojmá, el comienzo de la revelación. Esto está insinuado en la letra yud, que es solo un punto único,

כי עיקר ומקור הוא מה שכבחינת העלם ישת חשך סתרו והגילוי משם רק הארה קטנה בחינת יו"ד נקודה בעלמא

pues lo principal y la fuente es lo que se encuentra en el estado de ocultamiento: "Hizo de la oscuridad Su escondite"; y la revelación que procede de allí es solo un pequeño resplandor, [el nivel de] yud, un mero punto.

(ועיין מ"ש מענין יו"ד דשם הוי' בבה"ז פ' אחרי ע"פ המאמר שם דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה) ומיו"ד נמשך בבחינת ה'.

(Véase lo escrito acerca de la yud del Nombre Havaiá en Biurei HaZohar, Parshas Acharei, sobre el pasaje allí, folio 79, lado b, "Traigan una expiación por Mí".) De la yud [la luz] se atrae al nivel de la hei.

וזהו שנקראו הנסתרות שהם בחינת עלמא דאתכסיא (ונקראו ג"כ מעמקים כמ"ש במא"א אות מ"ם ספ"ז ובזח"ג ס"פ ויקרא ודרס"ה ע"ב ובפ' בשלח דס"ג ע"ב וע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך וכמ"ש בד"ה באתי לגני ועיין מ"ש

Por eso se las llama "las cosas ocultas": son [el nivel de] el mundo oculto (alma de'iskasya). (También se las llama "profundidades", como está escrito en Me'orei Or, letra mem, sección 87; en el Zohar, parte III, al final de Parshas Vayikra, folio 265, lado b; y en Parshas Beshalach, folio 63, lado b. A esto se refiere lo dicho: "Tus pensamientos son muy profundos", como se explica en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín". Y véase lo que está escrito

בביאור ע"פ אלה מסעי בענין שהחכמה נקרא אמת וזהו ענין חותמו של הקדוש ברוך הוא אמת ומשם מובן מעלת החכמה הנקרא י"ה על המדות שהן בחינות ו"ה ונקראו חו"ב ג"כ מעייני הישועה כמ"ש במא"א שם סעיף פ"ד).

en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes”, acerca de que Jojmá es llamada “verdad”; esto es [el significado de] “El sello del Santo, bendito sea, es la verdad”. De allí se entiende la superioridad de Jojmá, llamada yud-hei, sobre los atributos emocionales (midot), que son [los niveles de] vav-hei. Jojmá y Biná también son llamadas “los manantiales de la salvación”, como está escrito allí en Me’orei Or, sección 84.)

והנה משם הוא שרש הל"ת כי הנה להיות עכשיו גילוי מבחי הנסתרות בחינת ישת חשך סתרו א"א כלל להיות הגילוי אפילו למעלה בעולמות העליונים בהשגת המהות ממש מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Ahora bien, de allí proviene la raíz de las prohibiciones. Pues, en cuanto a que haya ahora una revelación de [el nivel de] las cosas ocultas, [el nivel de] “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, es totalmente imposible que esa revelación, incluso arriba, en los mundos superiores, permita aprehender la esencia misma, puesto que “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”.

רק ענין הגילוי הוא ההשגה איך שאינו מושג ושאי אפשר שיהיה בו השגה ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה

Más bien, la revelación consiste en aprehender que Él no es aprehensible y que es imposible aprehenderlo. Este tipo de aprehensión se llama “la vía de la negación”,

כמו ענין חכים ולא בחכמה ידיעא א"א להיות השגת מהות בחינת חכים רק שנשלול איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך וסוג ומהות החכמה שבהנבראים שהחכמה שבנבראים

como en la expresión “Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida”: no es posible aprehender la esencia del [nivel de] “sabio”; solo podemos negar, [aprehendiendo] que Él es “no con una sabiduría conocida”, es decir, que no pertenece al orden, la clase ni la esencia de la sabiduría de los seres creados. Pues la sabiduría de los seres creados

הוא דבר נוסף על עצמותו מה שאין כן הוא יתברך וחכמתו אחד ודבר זה אי אפשר להשיג איך הוא רק שנדע השלילה דלא בחכמה ידיעא כו'

es algo añadido a su esencia, cosa que no ocurre con Él, bendito sea: Él y Su sabiduría son uno. Es imposible comprender cómo es esto; solo podemos conocer la negación: “no con una sabiduría conocida”, etc.

וכן הרי מן השכל שבאדם לא יתהווה שום דבר וחכמתו ית' הוא המהווה יש מאין הבריאה

Asimismo, del intelecto de un hombre no llega a existir nada, mientras que Su sabiduría, bendito sea, es lo que hace que la creación llegue a existir como algo de la nada,

כמ"ש בחכמה עשית הרי דבר זה א"א להשיג איך מבחי' החכמה יהיה הוי' מאין ליש הרי שא"א להשיג המהות רק השלילה דלא בחכמה ידיעא כו',

como está escrito: "Con Jojmá hiciste [todo]". Es imposible comprender cómo, desde [el nivel de] Jojmá, se produce la existencia de algo a partir de la nada. Así, es imposible aprehender la esencia; solo se conoce la negación: "no con una sabiduría conocida", etc.

(ובענין השלילה יש ג"כ מדרגות השגות רבות לאין קץ שהרי אנו לא נוכל רק להשיג איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך השכל אנושי

(También en la negación hay numerosos niveles de aprehensión, sin fin. Pues solo podemos comprender cómo Él es «no con una sabiduría conocida», que no pertenece al orden del intelecto humano;

והרי יש מדרגות אין קץ בחכמה ידיעא עצמו שהיא חכמה דבי"ע וג"ע העליון כו' ושם ישיגו איך שאינו מערך חכמה ידיעא דג"ע כו', וגם יושג יותר מהו הענין לא בחכמה ידיעא ואיך ענין השלילה והמ"י).

sin embargo, hay niveles sin fin en la «sabiduría conocida» misma, es decir, la sabiduría de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, y del Gan Eden superior, etc.; allí aprehenderán cómo Él no pertenece al orden de la sabiduría conocida del Gan Eden, etc. También se aprehenderá más [profundamente] qué significa «no con una sabiduría conocida» y cómo funciona la negación. Quien discerna comprenderá.)

ומשם נמשכו שרש מצות ל"ת שענינם ג"כ הוא השלילה במעשה לא תאכל חלב לא תאכל דם.

De allí se extiende la raíz de los mandamientos prohibitivos, cuya naturaleza también es la negación, en la acción: «No comerás sebo», «No comerás sangre».

והוא לפי ששרשם מבחי' ישת חשך סתרו שאינו בא עכשיו בהשגה נגלית רק בבחינת השגת השלילה כו'.

Esto se debe a que su raíz proviene del nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», que ahora no se manifiesta en una aprehensión revelada, sino solo en la forma de la aprehensión mediante la negación, etc.

לכך הכלי למטה להמשיך גילוי זה א"א להיות ע"י מ"ע שהיא קום ועשה שהרי האתרוג הוא עד"מ כלי ואבר להאור הנמשך

Por eso, el recipiente abajo para atraer esta revelación no puede ser un mandamiento positivo, que consiste en «levantarse y actuar». Pues, por ejemplo, el etrog es un recipiente y un miembro para la luz que se atrae [a él],

וזהו רק מבחי" ו"ה והנגלות שנמשך בכלים להיות מושג הלכך יש למטה ג"כ כלי לזה בקום ועשה.

y esto proviene únicamente del nivel de vav-hei y de las cosas reveladas, que se extienden dentro de recipientes para que puedan ser aprehendidas; por eso también hay abajo un recipiente para ello, mediante «levantarse y actuar».

משא"כ לבחי" ישת חשך סתרו לא שייך כלי דהא לית מחשבה תפיסא ביה כלל רק ע"י ל"ת שלא לעשות המנגד

En cambio, para el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite» no corresponde un recipiente, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto»; [se atrae] únicamente mediante las prohibiciones: no hacer lo que se le opone,

והוא החלב שהוא מנגד ומסתיר לבחי" השראת הקדושה האלקי שאינו שורה רק בבחי" הביטול והוא בחי" חכמה כח מה

es decir, el sebo, que se opone y oculta el reposo de la santidad divina, la cual solo reposa en el estado de autoanulación (bitul); este es el nivel de Jojmá, koaj má.

ולכן נקי החכמה אמת כמ"ש בבינוניי פל"ה בהג"ה וא"כ נמשך בחכמה אפס קצהו בבחי" גילוי מבחי" ישת חשך סתרו ע"י ביטול זה כמשי"ל בפ"י ברישא חשוכא והדר נהורא כו',

Por lo tanto, Jojmá es llamada "verdad", como está escrito en [el libro de] los Beinonim, capítulo 35, en la glosa. Si es así, un mero extremo de ella (efes katzeihu) se extiende dentro de Jojmá de manera revelada, desde [el nivel de] "Él hizo de la oscuridad Su escondite", por medio de esta autoanulación, como se explicó arriba respecto del significado de "primero la oscuridad y luego la luz", etc.

לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתיר בחי' הביטול ומונע הגילוי ועיי' שיושב ולא עובר העבירה שכאה לידו הי' ממשיך מבחי' י"ה הנסתרונות כנ"ל

Por lo tanto, comer cheilev se opone a [el estado de] autoanulación y lo oculta, e impide la revelación; en cambio, al sentarse y no cometer la transgresión que se le presentó, hace descender de [el nivel de] yud-hei, las cosas ocultas, como se mencionó arriba,

כי א"א להיות מהם המשכה רק עיי' בחי' כזו שהוא ענין השלילה מן המנגד כו' וכמ"ש ולא תחללו לא תעשו חלל וחסרון ועיי' ממילא ישכון כו'.

pues no es posible hacer descender de ellos sino por medio de un nivel semejante, que consiste en la negación de lo que se opone, etc., como está escrito: "Y no profanarán": no hagan un vacío (chalal) ni una carencia; y por medio de esto, [la luz] reposará por sí misma, etc.

וזהו בחי' ענין בארץ לא זרועה בחי' לא דל"ת הוא למעלה מבחי' הן דמ"ע כי ברישא חשוכא כו' ישתחשך סתרו.

Este es el sentido del nivel de "en una tierra no sembrada": el "no" de las prohibiciones está por encima del "sí" de los mandamientos positivos, pues "primero la oscuridad", etc., "Él hizo de la oscuridad Su escondite".

(ופי' שמי עם י"ה הנה לפמ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים הנ"ל שמי היינו שם הוי' כמו שנכתב וא"כ מהו שמי עם י"ה. אך י"ל עפמ"ש בבחי' פ' בשלח דפ"ו ע"ג ע"פ עזי וזמרת י"ה.)

(En cuanto al significado de "Mi Nombre con yud-hei": según lo dicho en la Guemará, al final del capítulo 3 de Pesachim, citado arriba, "Mi Nombre" es el Nombre Havaia tal como está escrito. Si es así, ¿qué significa "Mi Nombre con yud-hei"? Sin embargo, puede explicarse de acuerdo con lo escrito en [Rabbeinu] Bachya, parashat Beshalaj, folio 86, columna c, sobre el versículo "Mi fuerza y mi canto es Yah".

וז"ל ומצאתי במדרש תלים בפסוק עזי וזמרת י"ה בעוה"ז מקלסין אותו בשתי אותיות אבל לעוה"ב בשש אותיות שנאמר כי ב"ה הוי' צור עולמים. והיינו שהפסוק זה נאמר)

Estas son sus palabras: "Encontré en Midrash Tehillim, sobre el versículo 'Mi fuerza y mi canto es Yah': En este mundo se lo alaba con dos letras, pero en el Mundo Venidero, con seis letras, como está dicho: 'Pues en Yah Havaia es la Roca de los mundos'". Es decir, este versículo se dice

(בישעיה ס"י כ"ו) גבי ביום ההוא יושר השיר הזה שהוא שיר זכר שלע"ל לכן אזי מקלסין אותו בשש אותיות

(en Isaías, capítulo 26), en relación con “En aquel día se cantará este cántico”, que es el cántico masculino (shir) del Tiempo Venidero; por eso entonces se lo alabará con seis letras,

דהיינו שבח"י י"ה שהוא עכשיו בבח"י מעמקים שלא נגלה כלל בחיות העולמות שמקור ושרש חיותם מבח"י ו"ה הנה לעוה"ב יומשך בבח"י גילוי ולכן הוסיף על שם י"ה כללות שם הוי".

es decir, [el nivel de] yud-hei, que ahora se encuentra en [el estado de] “profundidades” y no está revelado en absoluto en la fuerza vital de los mundos, cuya fuente y raíz vital proceden del nivel de vav-hei, en el Mundo Venidero será atraído de manera revelada. Por eso añadió al Nombre Yah el Nombre Havaia completo.)

19 וזהו שמי עם י"ה כו'. עוי"ל עפמ"ש בת"א סד"ה וארא אל אברהם פי' ושמי הוי' לא נודעתי לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי כו' אני בעצמי בחי' יחיד כו' ע"ש.

Esto es “Mi Nombre con yud-hei”, etc. También puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Torah Ohr, al final del discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, acerca del significado de “Pero por Mi Nombre Havaia no fui conocido”: aquí no está escrito “no di a conocer”, sino “no fui conocido”, etc.: Yo mismo, [el nivel del] Único (Yajid), etc. Véase allí.

א"כ פי' שמי עם י"ה היינו בחי' זו דשמי הוי' לא נודעתי נמשך ומתגלה בבח"י י"ה ע"י קיום מצות ל"ת כו'

Si es así, el significado de “Mi Nombre con yud-hei” es que este nivel de “Mi Nombre Havaia, no fui conocido” se hace descender y se revela en [el nivel de] yud-hei mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, etc.

ועמ"ש במ"א בענין בשעה שישראל עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו כו' וממשי"ש יובן ג"כ פי' שמי דהיינו שמיה רבא שנמשך בבח"י י"ה דהיינו ענין מנענע בראשו כו' ובמ"א פי' בע"א:

Véase lo escrito en otro lugar acerca de “Cuando Israel responde: ‘Yehei shemei rabba mevarach’, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”, etc. De lo escrito allí también se entenderá el significado de “Mi Nombre”, es decir, “Su gran Nombre”, que se hace descender al [nivel de] yud-hei; esto es, el asunto de “asiente con la cabeza”, etc. En Me’orei Or se explica de otra manera.

20 קיצור. ענין החכמה מאין תמצא. ברישא חשוכא ישת חשך סתרו והדר נהורא. ומשם שרש הל"ת

Resumen. «Jojmá se encuentra a partir de la nada». «Primero, la oscuridad»; «hizo de la oscuridad Su escondite»; «y después, la luz». De allí proviene la raíz de las prohibiciones,

כי לפי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואינו מושג בבחי' הן רק בבחי' השלילה ע"כ ע"ז באו המל"ת שהם ג"כ בבחי' לא. למנוע הדבר המסתיר לבחי' הביטול פ"י שמי עם י"ה:

pues, dado que «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto», y Él no es aprehendido en el modo del «sí», sino únicamente en el modo de la negación, por eso las mitzvot prohibitivas fueron dadas con este propósito; ellas también pertenecen al modo del «no»: impedir aquello que oculta el estado de autoanulación (bitul). El significado de «Mi Nombre con yud-hei».

21 ד וזהו מ"ש ששם עלו שבטים שבטי י"ה עדות לישראל להודות לשם הוי' פ"י ששם עלו היינו בירושלים

הבנויה כעיר שחוכרה כו'

4. Esto es [lo que significa] lo escrito: “Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaíá”. El significado de “pues allí [ellos] subieron” es: en “Jerusalén, edificada como una ciudad unida”, etc.

ופ"י בגמרא (פ"ק דתענית ד' ה' ע"א) דפ"י כעיר שחוכרה לה היינו ירושלים שלמעלה והיינו כמארז"ל פ"ב דחגיגה בשבעה רקיעים זבול שבו ירושלים ובית המקדש ומזבח כו'

La Guemará explica (en el primer capítulo de Taanis, folio 5, lado a) que “como una ciudad unida a ella” se refiere a la Jerusalén de arriba. Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 2 de Chagigah, acerca de los siete cielos: Zevul, donde se encuentran Jerusalén, el Santo Templo y el altar, etc.

ופ"י ששם עלו היינו בעיר שחוכרה לה דהיינו בירושמ"ע שבעלותם בשלש רגלים בירושלים שלמטה להראות פני ה'

El significado de “pues allí [ellos] subieron” es: a la ciudad unida a ella, es decir, a la Jerusalén de arriba. Pues cuando subían en las tres fiestas de peregrinación a la Jerusalén de abajo, “para presentarse ante el rostro de D'os”,

הנה בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם דהיינו גם בירושמ"ע כן פי' מהרמ"א (בתלים שם סי' קכ"ב) וכי בשל"ה ר"פ ויחי דלפי פשוטו ירושלים שלמטה הוא ירושלים אשר בכאן באה"ק כו'.

cuando estaban en la Jerusalén de abajo, allí subían a ambas, es decir, también a la Jerusalén de arriba. Así lo explica Rabí Moshé Alshich (sobre Salmos, allí, capítulo 122). Y el Shelah escribe, al comienzo de Parshat Vayechi, que según su sentido simple, la Jerusalén de abajo es la Jerusalén que se encuentra aquí, en la Tierra Santa, etc.

אמנם יש גבוה מעל גבוה כי ירושלים שלמטה הוא שם אד' בגימטריא היכל שהוא היכל לשם הוי' אשר עליו נאמר והי' בהיכל קדשו כו' והוא ענין חיבור ויחוד ו"ה.

Sin embargo, hay un nivel más alto que lo alto: la Jerusalén de abajo es el Nombre Ado-nai, cuyo valor numérico equivale al de heijal (santuario), pues es el santuario del Nombre Havaiaá, acerca del cual está dicho: "Y Havaiaá está en Su santo santuario", etc. Esto es la unión de vav-hei.

22 וירושלים שלמעלה חיבור חכמה ובינה סוד חיבור ויחוד י"ה והוא מהפרדס ש"ח פי"ג. והיינו כי ירושלים פי' יראה שלם ונודע שיש יראה תתאה ויראה עילאה

Y la Jerusalén de arriba es la unión de Jojmá y Biná, el misterio de la unión de yud-hei; esto se encuentra en el Pardes, Sha'ar 8, capítulo 13. Es decir, «Yerushalayim» significa yirá shalem (temor completo), y es sabido que hay un temor inferior y un temor superior,

וגם ב' בחי' שלום כמ"ש שלום שלום לרחוק ולקרוב שהן ב' בחי' יחודים והמשכות הנ"ל דבחי' י"ה הנמשך ע"י קיום מצות ל"ת ובחי' ו"ה הנמשך ע"י קיום מ"ע כנ"ל.

y también dos niveles de shalom (paz), como está escrito: «Paz, paz, al lejano y al cercano». Estos son los dos niveles de uniones y de flujos mencionados antes: [el nivel de] yud-hei, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, y [el nivel de] vav-hei, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot positivas, como se mencionó antes.

23 וזהו ענין יראה שלם שלמטה שבבחי' ו"ה ויראה שלם שלמעלה בבחי' י"ה ועל זה נאמר ששם עלו שבטים כו' שבעלותם בירושמ"ט על ידי קיום מ"ע עלו בשניהם וכמשי"ת אי"ה.

Este es el temor completo inferior, que corresponde al nivel de vav-hei, y el temor completo superior, que corresponde al nivel de yud-hei. Sobre esto está dicho: "Allí subieron las tribus", etc.: cuando subieron a la Jerusalén de abajo, mediante el cumplimiento de los preceptos positivos, subieron a ambas, como se explicará, si D'os quiere.

ועל ירושמ"ע על זה נאמר שבטי י"ה עדות לישראל שירושלים שלמעלה זהו חיבור ויחוד י"ה ואזי נקראו ג"כ נש"י שבטי יה עדות לישראל.

Y acerca de la Jerusalén de arriba está dicho: "las tribus de Yah, testimonio para Israel", pues la Jerusalén de arriba es la unión de yud-hei; entonces, las almas de Israel también son llamadas "las tribus de Yah, testimonio para Israel".

כי הנה עד"מ ענין עדות ועדים שהיא הגדה הנאמנת אין שייך אלא על דבר הנסתר ונעלם מעיני הכל ע"ז צריך עדות שיעידו ע"ז אבל על דבר הנגלה אין צריך ואין שייך עדות.

Pues, a modo de analogía, el testimonio y los testigos, que constituyen una declaración fidedigna, se aplican únicamente a algo oculto y escondido de los ojos de todos; respecto de eso se necesita un testimonio que dé fe de ello. Pero para algo manifiesto, el testimonio no es necesario ni pertinente.

24 ואפי' על מלתא דעבידא לאגלויי ממש מיד לא הצריכה התורה עדות. כמ"כ עד"מ פי' עדות לישראל זהו על ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה הנק' עלמא דאתכסיא

Incluso para "un asunto que está destinado a revelarse", de hecho e inmediatamente, la Torá no exigió testimonio. Del mismo modo, a modo de analogía, "un testimonio para Israel" se refiere a la Jerusalén de Arriba, que es [el nivel de] yud-hei, llamado el mundo oculto (alma de'iskasya),

כי בחי' יחוד ו"ה שהוא ענין אור הנמשך בכלים זהו הנק' עלמא דאתגליא ולכן נק' ירושלים שלמטה pues [el nivel de] la unión de vav-hei, que es la luz que se extiende dentro de las vasijas, es lo que se llama el mundo revelado (alma de'isgalya), y por eso se llama la Jerusalén de abajo.

וזהו ענין זכרי עם ו"ה זכרי היינו שם אדני שהוא הנק' ירושמ"ט כנ"ל כי הוא מקור לבי"ע והוא בסדר ההשתלשלות ואין שייך ע"ז עדות.

Y esto es "Mi recuerdo con vav-hei": "Mi recuerdo" es el Nombre Ado-nai, que es lo que se llama la Jerusalén de abajo, como se mencionó antes, pues es la fuente de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá y se encuentra dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y el testimonio no se aplica a ello.

אבל י"ה נק' עלמא דאתכסיא שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס כלל בשום כלי כו' כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Pero yud-hei se llama el mundo oculto, pues está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos y no es aprehendido en absoluto en ninguna vasija, etc., porque "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto".

ולכן על המשכת בחי' זו נאמר שבטי יה עדות לישראל שעם היות שאין מושג המהות ממש יש עדות ע"ז והיינו כי עדות אותיות דעות.

Por eso, acerca de la extensión de este nivel se dice: "las tribus de Yah, un testimonio para Israel": aunque la esencia misma no es aprehendida, hay testimonio de ella. Es decir, las letras de eidus (testimonio) son las mismas que las de de'os (conocimiento).

25 ועל זה נאמר ויקם עדות ביעקב וכתוב ועדותי זו אלמדם. ועמ"ש כה"ג בד"ה וידעת היום ההפרש בין ממכ"ע ובין סוכ"ע שבבחי' ממכ"ע נאמר ומבשרי אחזה אלוה אחזה ממש

Sobre esto se dice: "Estableció un testimonio en Yaakov", y está escrito: "Y mi testimonio les enseñaré". Véase lo escrito en este mismo sentido en el discurso que comienza "Conoce hoy", acerca de la diferencia entre la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): del [nivel de] memalé kol almin se dice: "Desde mi carne veo a D'os"; «veo» literalmente,

אבל בבחי' סכ"ע נאמר ויאמינו בהוי' ומ"מ נאמר וידעת היום שיהיה נמשך בבחי' דעת ממש כו'.

mientras que del [nivel de] sovev kol almin se dice: "Y creyeron en Havaia"; y, sin embargo, se dice: "Conoce hoy", para que sea atraído al [nivel del] conocimiento (Daat) real, etc.

26 ויש לבאר פי' עדות לישראל ע"ד אמרם ז"ל בנר מערבי עדות היא שהשכינה שורה בישראל.

Se puede explicar el significado de "testimonio para Israel" a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la lámpara occidental: "Es testimonio de que la Shejiná reposa en Israel".

ופי' העדות הוא ע"י שהי' נותן בה שמן כמדת חברותיה ואעפ"כ היתה דולקת יותר הרבה מהם עד שממנה הי' מתחיל ובה הי' מסיים הי' עדות על השראת השכינה.

El testimonio consistía en que [el kohén] ponía en ella aceite en la misma medida que en sus compañeras [lámparas] y, sin embargo, ardía mucho más tiempo que ellas, de modo que comenzaba [el encendido] con ella y terminaba con ella; esto es testimonio de que la Shejiná reposa.

27 והרי עכ"ז ענין זה הוא עשייה גשמי" שהנר דולק יותר ואינו ערוך למהות השראת השכינה

Sin embargo, a pesar de todo, esto es un acontecimiento físico: que la lámpara arda durante más tiempo, y no guarda comparación con la esencia de la morada de la Shejiná,

שהוא גילוי אלקות ועכ"ז הוא עדות ממש ע"זשנס זה עם היותו מעשה גשמי הוא עדות ממש על השראת השכינה אע"פ שאין ערוך זה לזה.

que es una revelación de la Divinidad; y, sin embargo, constituye un testimonio real de ello, pues este milagro, aunque es un acontecimiento físico, constituye un testimonio real de la morada de la Shejiná, pese a que uno no guarda comparación con el otro.

28 וכך פי" כאן בענין עדות לישראל ע"י שהיו עומדים צפופים ומשתחווים רווחים כו' עדות היא ששם עלו בירושמ"ע כמ"ש מהרמ"א.

Así también aquí, el sentido de "testimonio para Israel": [el milagro] de que permanecían de pie apiñados y, sin embargo, al postrarse disponían de amplio espacio, etc., es un testimonio de que "allí ascendieron" a la Jerusalén de lo alto, como escribe Rabí Moshé Alshij.

וכך עד"ז המצות נק' עדות כמ"ש בדרך עדותיך ששתי והיינו שהציצית הם סימן לבחי' שער רישי' כעמר נקא כו'

De manera análoga, las mitzvot son llamadas "testimonios", como está escrito: "En el camino de Tus testimonios me regocijé". Es decir, los tzitzit son una señal de [el nivel de] "el cabello de Su cabeza como lana pura", etc.,

וכן התפילין לגבי תפילין דמארי עלמא והסוכה למקיפ"י עליונים והרי במהותן אין ערוך זה לזה אעפ"כ הן עדות זה לזה

y asimismo los tefilín, en relación con los tefilín del Amo del mundo, y la sucá, con respecto a las luces envolventes superiores. En su esencia, no hay comparación entre unos y otros; sin embargo, son testimonio unos de otros,

וכמו בענין התורה שיש בה נגלה ונסתר הנה אף שהנסתרות לה' אלקינו רק הנגלות לנו ולבנינו עכ"ז tal como sucede con la Torá, que tiene una parte revelada y una oculta: aunque "las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os", y solo "las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos", no obstante

הנה מן הנגלות יש עדות לכל משכיל על דבר על הנסתרות וכמו שאנו יודעין מהגוף שהוא חי ומדבר אנו יודעין שיש לנו נפש כו'

de las cosas reveladas hay testimonio, para todo el que “reflexiona sobre un asunto”, acerca de las cosas ocultas; así como por el cuerpo, que vive y habla, sabemos que tenemos un alma, etc.,

כך מהמצות גשמיות הנגלות לנו יש עדות על פנימיותן וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ וידעת היום כו'.

así también, de las mitzvot físicas, que nos son reveladas, hay testimonio acerca de su dimensión interior, como se explica todo esto en otro lugar a propósito del versículo “Y sabrás este día”, etc.

29 ועד"ז יתפרש ענין עדות לישראל. פי' ישראל הוא בחי' אדם דלעילא שעל הכסא וכו' כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק כו'. והוא בחי' ו"ה שנקרא נגלות לגבי י"ה שנקרא נסתרות.

En este mismo sentido se explicará la expresión “un testimonio para Israel”. “Israel” es [el nivel del] Hombre supremo (Adam), que está sobre el trono, etc., como es sabido y como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo”, etc. Este es [el nivel de] vav-hei, llamado “las cosas reveladas” en relación con yud-hei, llamado “las cosas ocultas”.

30 ואמנם עכ"ז נמשך מבחי' י"ה להתלבש בו"ה דהיינו ענין מוחין דז"א הנמשך בו מחו"ב רק שזו ההארה אינה

Sin embargo, de [el nivel de] yud-hei se extiende algo para investirse en vav-hei; es decir, el intelecto (mojin) de Zeir Anpín, que se extiende en él desde Jojmá y Biná. Pero esta irradiación no es

כמו שהיא למעלה בבחי' י"ה עצמו בחי' ישת חשך סתרו כי נתצמצמה עד שתוכל להתלבש בבחי' ו"ה ועכ"ז היא מבחי' י"ה ולמעלה מעלה מבחי' ו"ה ע"כ נק' עדות

tal como es arriba, en [el nivel de] yud-hei mismo, [el nivel de] «Él hizo de la oscuridad Su escondite», pues se ha contraído hasta poder investirse en [el nivel de] vav-hei. Sin embargo, proviene de [el nivel de] yud-hei, muy por encima de [el nivel de] vav-hei; por eso se llama «testimonio»,

שהיא עדות ממש על בחי' הנסתרות ישת חשך סתרו דאע"פ שכמו שהן במהותן ועצמותן א"א להן להתגלות למטה מ"מ נמשך משם בחי' גילוי אור בישראל דלעילא עד שהוא עדות ממש על בחי' י"ה

pues es un testimonio verdadero de [el nivel de] las cosas ocultas, «Él hizo de la oscuridad Su escondite». Porque, aunque, tal como son en su naturaleza y esencia, no pueden revelarse abajo, sin embargo, de allí se extiende una revelación de luz hacia el Israel celestial, de modo que es un testimonio verdadero de [el nivel de] yud-hei.

והיינו עדות אותיות דעות בסוד אל דעות הוי' והוא בחי' הדעת הממשיך ההמשכה מבחי' י"ה שהן חוי"ב לבחי' ו"ה שהן בחי' המדות ועיין בבינוני ח"א פ"ג וע' באדר"ז דרצ"א ע"א דעת דהיא סהדותא כו'

Esto es, eidus (testimonio) contiene las mismas letras que de'os (conocimiento), según el misterio de «Havaia es un D'os de conocimientos (de'os)». Es [el nivel de] Daat (conocimiento), que hace fluir la abundancia desde [el nivel de] yud-hei, que son Jojmá y Biná, hacia [el nivel de] vav-hei, que son [el nivel de] los atributos emocionales (midot). Véase [el Libro de] los Beinoni, parte I, capítulo 3; y véase la Idra Zuta, folio 291, lado a: «Daat, que es testimonio», etc.

וכן ג"כ בכל אי מישראל למטה ע"ד מ"ש ברבות (וישלה ס"פ ע"ט) בפי' י"ה עדות לישראל י"ה מעיד עליהן שהן בני אבותיהן כו'.

Lo mismo ocurre también en cada judío aquí abajo, conforme a lo que se dice en el [Midrash] Rabá (Vayishlaj, final del capítulo 79) al explicar «Yah, testimonio para Israel»: Yah da testimonio acerca de ellos de que son hijos de sus padres, etc.

והענין כמ"ש ברבות כי תשא (ס"פ מ"ו) ע"פ ועתה ה' אבינו אתה כו' ובפניהם הם ניכרים שנאמר (ישעי' ס"א) כל רואיהם יכירום כי הם זרע ברכך ה' והיינו ע"י שיש בכל

El asunto es como se dice en el [Midrash] Rabá, Ki Tisá (final del capítulo 46), sobre el versículo «Y ahora, D'os, Tú eres nuestro Padre», etc.: se los reconoce por sus rostros, como está dicho (Isaías 61): «Todos los que los vean los reconocerán, porque son la descendencia que D'os ha bendecido». Esto se debe a que en cada

א' בחי' שם הוי' ממש כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי נותן בחי' יו"ד הוא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה

uno [está] el Nombre Havaia mismo, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Miren, pongo ante ustedes». [El nivel de] la yud es [el nivel de] la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, que está por encima

מדעת ושכל המושג וכמ"ש בבינוני פרק י"ח ובחי' ה' הוא ענין התכוננות בגדולת ה' ובי' בחי' אלו נקראו תרין ריעין דלא מתפרשין ונקי נקודה בהיכלא.

del conocimiento y del intelecto comprensible, como está escrito en [el Libro de] los Beinoni, capítulo 18; y [el nivel de] la hei es la contemplación de la grandeza de D'os. Estos dos niveles se llaman «dos compañeros que nunca se separan», y se llaman «un punto dentro de un palacio»,

שהה"א וההתבוננות הוא היכל לגילוי בחי' הביטול של היו"ד כו' וזהו ענין י"ה עדות לישראל כו' ששם עלו כו'.

pues la hei, la contemplación, es un palacio para la revelación [del nivel de] la autoanulación de la yud, etc. Esto es "Yah, testimonio para Israel", etc., "pues allí subieron", etc.

31 וזהו הנמשך ומתגלה ע"י קיום מצות ל"ת שענינם בחי' אתכפיא וביטול וזהו ששם עלו כו' להודות לשם הוי'.

Esto es lo que se atrae y se revela mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, cuya naturaleza es [el nivel de] sometimiento (itkafya) y autoanulación (bitul). Esto es "allí subieron", etc., "para dar gracias (lehodos) al Nombre Havaíá".

כי פי' להודות היינו בבחי' הודאה וביטול לבחי' שלמעלה מההשגה מה דלית מח"ת ביה כלל.

Pues "lehodos" significa [la manera de] reconocer (hodaá) y autoanularse ante [el nivel] que está por encima de la comprensión: aquello que "ningún pensamiento puede aprehender en absoluto".

32 וכנודע שיש הפרש בין ברכה להודאה דהברכה ענינו ההמשכה בבחי' גילוי. אבל הודאה היינו בבחי' שלמעלה מההשגה וגילוי וכמ"ש סד"ה יהודה אתה יודוך אחיך ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ כו'

Como es sabido, hay una diferencia entre la bendición (berajá) y el reconocimiento (hodaá): la bendición consiste en una extensión hacia abajo de manera revelada, mientras que el reconocimiento se refiere a [un nivel] que está por encima de la comprensión y la revelación, como se explica al final del discurso que comienza: "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos", y en el Sidur, en la explicación sobre "Tú estableciste todos los límites de la tierra", etc.

ע"ש ועד"ז הוא ההפרש ג"כ בין מ"ע ומל"ת דמ"ע שהן בבחי' ו"ה בחי' רמ"ח אברים שהאור נמשך בבחי' גילוי בתוך הכלי.

Véase allí. En este sentido, también hay una diferencia entre los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos: los mandamientos positivos, que corresponden al nivel de vav-hei, el nivel de los 248 miembros, donde la luz se extiende de manera revelada dentro de la vasija,

זהו כמו בחיי ברכה ולכן מברכים על הרבה מי"ע. אבל בחיי ל"ת שהן בבחי' י"ה עלמא דאתכסיא אינו נתפס בשום השגה רק בבחי' הודאה.

son como el nivel de la bendición; por eso se recita una bendición sobre muchos mandamientos positivos. Pero el nivel de los mandamientos prohibitivos, que corresponde al nivel de yud-hei, el mundo oculto, no puede ser aprehendido mediante ninguna comprensión, sino únicamente mediante el reconocimiento.

33 ולכן אין בה קום ועשה להיות בבחי' כלי כ"א בבחי' לא. וזהו שבטי יה עדות לישראל להודות לשם הוי' שבבחי' זו אין שייך רק הודאה כו'.

Por lo tanto, en ella no hay ningún «levantarse y actuar» que pudiera estar [en la forma de] una vasija, sino únicamente [el modo de] «no». Esto es «las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaíá»: en este nivel solo corresponde el reconocimiento, etc.

ובכ"ז יובן ג"כ הטעם דע"י אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא כי זו היא בחי' ומדרגת הל"ת שהוא בחי' ולא תחללו כו'

Con todo esto, también se entenderá la razón por la que, mediante la subyugación de la sitra ajra, «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima»: pues este es el nivel y rango de las prohibiciones, que es [el nivel de] «Y no profanarán», etc.:

להיות עוצם עיניו מראות ברע וכי' וכן בשאר כל החושים וכן בפנימית המדות שלא להמשך אחר התאות ואהבות גופנים אשר לא לה' המה.

ser quien «cierra los ojos para no mirar el mal», etc., y lo mismo con todos los demás sentidos; asimismo, en la dimensión interior de los atributos emocionales, no dejarse arrastrar por los deseos y amores corporales que «no son de D'os».

34 וכן בשאר כל המדות כנודע ומבואר בספרים הרי כ"ז הוא ענין להסיר הכיסוי המסתיר ומונע אור קדושת ה' ומעורר וממשיך מבחי' יו"ד ה"י בחינת הנסתרות לה' אלקינו ישת חשך סתרו שלמעלה ממ"ע כנ"ל:

Y lo mismo ocurre con todos los demás atributos, como es sabido y se explica en los libros. Todo esto tiene por objeto quitar la cobertura que oculta y retiene la luz de la santidad de D'os, y despierta y atrae desde [el nivel de] yud-hei, [el nivel de] «las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os», «Él hizo de la oscuridad Su escondite», que está por encima de los mandamientos positivos, como se mencionó antes.

35 קיצור. ששם עלו כוי בבחי כעיר שחוכרה כוי. ירושמ"ט בחי ה' אחרונה וירושמ"ע ה' ראשונה

Resumen. «Porque allí subieron», etc., en [el sentido de] «una ciudad que está unida», etc. La Jerusalén de abajo corresponde al nivel de la hei final, y la Jerusalén de arriba, a la hei primera.

וזהו ענין שבטים שבטי י"ה. עדות לישראל כי היא עלמא דאתכסיא ע"כ ע"ז שיך עדות.

Esto es «las tribus, las tribus de Yud-Hei». «Testimonio para Israel», pues se trata del mundo oculto; por eso corresponde que se le aplique el testimonio.

וכן המצות נק' בדרך עדותיך תפילין על תפילין דמארי עלמא כן גם בעלמא דאתגליא מאיר בחי עדות אותיות דעות מבחי עלמא דאתכסי

Asimismo, las mitzvot son llamadas «el camino de Tus testimonios»: los tefilín [dan testimonio] de los tefilín del Amo del mundo. Así también, en el mundo revelado brilla el nivel del testimonio, cuyas letras forman «conocimientos», desde el nivel del mundo oculto;

וכן גם בנפש האדם מאיר בחי י"ה. (ופי להודות כי ברכה והודאה זהו כענין מ"ע ומצות ל"ת):

y así también, en el alma del hombre brilla el nivel de Yud-Hei. (Y el significado de «dar gracias»: la bendición y el reconocimiento corresponden a los preceptos positivos y a los preceptos prohibitivos.)

36 ה וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות. כפל לומר ב"פ משכן והם ב' בחי הנ"ל דירושלים שלמטה ובחי כעיר שחוכרה לה כוי והיינו שע"י מ"ע נעשה בחי יחוד ו"ה דהוי.

5. Este es [el significado de] “Estos son los cálculos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”. Se repite [la palabra], diciendo “Mishkán” dos veces, y estas son los dos niveles mencionados antes: [el nivel] de la Jerusalén de abajo y [el nivel] de “una ciudad unida a ella”, etc. Es decir, por medio de los preceptos positivos se produce [el nivel de] la unión de vav-hei de Havaíá.

וזהו בחי משכן סתם ושכנתי בתוכם בחי השראת השכינה ה' תתאה השוכן אתם ויחודה עם בחי הוא"ו וכענין קדוש בוי"ו

Este es [el nivel de] Mishkán sin otra especificación, “y moraré entre ellos”: [el nivel de] la morada de la Shejiná, la hei inferior, “que mora con ellos”, y su unión con [el nivel de] la vav, como en [la enseñanza] “kadosh (santo) con una vav”,

שהוא המשכת הארה מבחי קדש העליון והוא נמשך ע"י רמ"ח מ"ע ואח"כ משכן העדות הוא בחי י"ה

lo cual es la atracción de una irradiación desde [el nivel de] el Kódesh supremo (la santidad); esta se atrae mediante los 248 preceptos positivos. Y luego, "el Mishkán del Testimonio" es [el nivel de] yud-hei,

וזהו ג"כ ענין קדש העליון מה שלמעלה מבחי קדוש בוי"ו עמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה בנות ציון והוא הנמשך ע"י מל"ת.

y este también es el Kódesh supremo, lo que está por encima de [el nivel de] "kadosh con una vav"; véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y vean, hijas de Tzión". Y se atrae mediante los preceptos negativos.

37 וביאור הדברים הנה פי' אלה פקודי לשון אלה הוא כמ"ש שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה.

La explicación del asunto: el significado de "Estos (eileh) son las cuentas": la palabra eileh aparece como está escrito: "Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién (mi) creó estos (eileh)?"

כי אלה הוא לשון גילוי ומי הוא לשון נסתר דקיימא לשאלה מי הוא זה ואיזהו שלא נודע מהותו.

Porque eileh es un término de revelación, y mi es un término de lo oculto, que se presenta como una pregunta: "¿Quién es este, y cuál es?", cuya esencia no se conoce.

38 והענין כי אלה הוא בחי המדות שנק' והנגלות כנ"ל ונמשכים ונולדים מן השכל וההתבוננו' הוא בחי

בינה אם הבנים שנק' מי וכנודע בפי' לך ה' הגדולה והגבורה וגוי

El asunto es que "eileh" corresponde al nivel de los atributos emocionales (midot), llamados "las cosas reveladas", como se mencionó anteriormente, y que son atraídos y engendrados por el intelecto y la contemplación, que corresponden al nivel de Biná (entendimiento), "la madre de los hijos", llamada "mi", como se sabe por la explicación de "Tuyo, D'os, es la grandeza y la fuerza", etcétera,

שהן ששה מדות וכולם בטלים במקור' לך ה' כו' אותיות לך הם נש"ב שהוא בחי' מי ברא אלה

que son seis atributos, y todos ellos se anulan ante su fuente, "Tuyo (lejá), D'os", etcétera. Las letras de lejá son las cincuenta puertas de Biná, que corresponde al nivel de "¿Quién creó estas cosas?".

והנה נקראו הששה מדות אלה כי כל מדה כלולה מכל הששה עולה מספר ל"ו שהוא בגימט' אלה

Los seis atributos son llamados eileh porque cada atributo está compuesto por los seis, lo que da el número 36, que es el valor numérico de eileh.

וגם אלה אותיות לאה שילדה ששה בנים הם ששה מדות הנ"ל נמצא אלה הוא בחי' וא"ו דשם הוי' דהיינו ששה מדות שכל אחד כלול מששה.

Además, eileh está formado por las mismas letras que Leá, quien dio a luz a seis hijos, que son los seis atributos mencionados anteriormente. Resulta que eileh corresponde al nivel de la vav del Nombre Havaíá, es decir, los seis atributos, cada uno compuesto por seis.

39 וזהו ענין ששה סדרי משנה שהן בחי' הששה מדות העליונות למעלה ולמטה מלובשים בשיתא סדרי משנה זרעים מועד כו'.

Este es [el sentido de] los seis órdenes de la Mishná, que corresponden al [nivel de] las seis cualidades supremas en lo Alto, y que abajo están investidas en los seis órdenes de la Mishná: Zeraim, Moed, etc.

וכל סדר כלול מן כל הששה כי הרי סדר זרעים כלול גם מדינים דסדר מועד ושאר הסדרים וכן סדר מועד כלול מכולם וכן שאר הסדרים ועי"ז עולה מספר אלה.

Cada orden comprende los seis: pues el orden de Zeraim también incluye leyes del orden de Moed y de los demás órdenes; del mismo modo, el orden de Moed los incluye a todos, y así también los demás órdenes. Y por medio de esto se alcanza el número de ele.

40 וזהו אלה פקודי המשכן. פי' פקודי הוא כמו ענין ופקדת נוך וכמארז"ל חייב אדם לפקוד את אשתו שהיחוד נק' פקידה.

Esto es "Estos son los cómputos (pekudei) del Mishkán". Pekudei tiene el sentido de "visitarás (ufakadta) tu morada", y también el de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El hombre está obligado a visitar (lifkod) a su esposa", pues la unión se llama pekidá.

ופי' פקודי המשכן שהמשכן הוא בחי' ה"א אחרונה דשם ה' כנ"ל הנק' שכינה והיא מקור ושרש נש"י ולהיות פקודי המשכן בחי' יחוד

El significado de "los pekudei del Mishkán" es el siguiente: el Mishkán es [el nivel de] la hei final del Nombre Havaíá, como se mencionó antes, llamada la Shejiná, y es la fuente y raíz de las almas de Israel. Para que haya "los pekudei del Mishkán", [el nivel de] la unión

ו"ה הוא ע"י בחי' אלה שית סדרי משנה שע"י עסק התורה שבבחי' ו' נעשה יחוד ו"ה והוא בחי' יחוד קוב"ה ושכינתו שנעשה ע"י עסק התורה

de vav-hei se alcanza mediante [el nivel de] eileh, los seis órdenes de la Mishná: mediante el estudio de la Torá, que corresponde a [el nivel de] la vav, se produce la unión de vav-hei. Este es [el nivel de] la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, que se produce mediante el estudio de la Torá,

כי פי' קוב"ה היינו קדוש בוא"ו מה שנמשך הארה מבחי' קדש העליון להיות מאיר בבחי' ממכ"ע הנק' שכינה

pues “el Santo, bendito sea” (Kudsha Brich Hu) significa “kadosh con una vav”: que un resplandor es atraído desde [el nivel de] el Kódesh supremo para iluminar [el nivel de] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada la Shejiná.

(וכמ"ש פי' וענין יחוד זה באריכות ע"פ ששים המה מלכות כו' ע"ש) וכן גם ע"י שאר כל רמ"ח מ"ע נעשה יחוד זה ונקרא ג"כ אלה.

(El significado y la naturaleza de esta unión se explican extensamente sobre el versículo “Sesenta reinas hay”, etc.; véase allí.) Asimismo, mediante todas las demás 248 mitzvot positivas se produce esta unión, y también se la llama eileh,

כמ"ש אלה המצות וכתוב אלה העדות והחוקים וכמ"ש אלה מועדי הוי'. וע' ברבות ר"פ ויקהל. como está escrito: “Estas son las mitzvot”; y está escrito: “Estos son los testimonios y los estatutos”; y como está escrito: “Estas son las festividades señaladas de D'os”. Véase el [Midrash] Rabbah al comienzo de Parshat Vayakhel.

וז"ש פקודי לשון רבים כי ע"י כל מצוה מרמ"ח מ"ע נמשך בחי' יחוד לפי בחי' המצוה ההיא ושרשה למעלה.

Por eso dice pekudei, en plural: pues mediante cada mitzvá de las 248 mitzvot positivas se atrae [el nivel de] la unión, de acuerdo con [el nivel de] esa mitzvá y su raíz en lo alto.

41 וז"ש ברבות באיכה ע"פ על אלה אני בוכיה על ביטול תורה הה"ד אלה החוקים והמשפטים.

Esto es lo que se dice en el [Midrash] Rabbah sobre Eichah, acerca del versículo “Por estas cosas (eileh) lloro”: “Por el abandono de la Torá, como está escrito: ‘Estos son los estatutos y los juicios’,”

על ביטול קרבנות הה"ד אלה תעשו לה' במועדיכם דהיינו כי ע"י כ"ז נמשך בחי' אלה פקודי המשכן בחי' ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע שזהו הנקי אלה.

“Por la cesación de las ofrendas, como está escrito: ‘Estas ofrecerán a D'os en sus festividades señaladas’”. Es decir, mediante todo esto se atrae [el nivel de] “Estos son los cálculos del Mishkán”, [el nivel de] la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es lo que se llama eileh.

42 ולכן בחורבן בהמ"ק נאמר על אלה אני בוכיה היינו על הסתלקות האור והגילוי הנקרא אלה כו'

Por eso, con respecto a la destrucción del Santo Templo, está dicho: “Por estas (eileh) lloro”; es decir, por el retiro de la luz y la revelación llamadas eileh, etc.

שחזר למקורו בבחי' העלם וכמ"ש בזח"א ויגש דף ר"י ע"א בגין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה כו' ע"ש.

que volvió a su fuente en [un estado de] ocultamiento, como está escrito en el Zohar, Parte I, Vayigash, folio 210, lado a: “Porque la vav se alejó y se retiró de ella; entonces Rajel llora”, etc. Véase allí.

43 וכ"ז הוא בחי' משכן סתם והוא אותיות ו"ה שנק' והנגלות וזהו אלה לשון התגלות כדלעיל.

Todo esto es [el nivel de] el Mishkán sin más, que corresponde a las letras vav-hei, llamadas “las cosas reveladas”; y esto es *eileh*, un término que expresa revelación, como se explicó antes.

אבל משכן העדות הוא בחי' משכן דלעילא בבחי' ירושלים שלמעלה דהיינו בחי' ו"ה שנק' נסתרות כנ"ל

Pero “el Mishkán del Testimonio” es [el nivel de] el Mishkán supremo, en [el nivel de] la Jerusalén de Arriba; es decir, [el nivel de] yud-hei, llamado “las cosas ocultas”, como se mencionó antes.

ולכך נק' משכן העדות דעדות שייך על הנסתרות דוקא כנ"ל וכמ"ש לעיל בפ"י שבטי ו"ה עדות לישראל ויחוד זה די"ה הוא ע"י המל"ת ששרשן מבחי' ו"ה כנ"ל

Por eso se lo llama “el Mishkán del Testimonio”, pues el testimonio se aplica específicamente a las cosas ocultas, como se mencionó antes, y como se explicó anteriormente acerca del significado de “las tribus de Yah, testimonio para Israel”. Y esta unión de yud-hei se produce por medio de los mandamientos prohibitivos, cuya raíz proviene de [el nivel de] yud-hei, como se mencionó antes.

(ושני בחי' אלו הוא בחי' שכינתא תתאה ושכינתא עלאה ועמ"ש מזה ע"פ שה"ש כו' שהם ב' בחי' מס"נ דק"ש באחד ובכל נפשך וכמו שיתבאר ג"כ לקמן דפסוק ראשון דק"ש הוא בחי' משכן העדות ופסוק ואהבת הוא בחי' משכן סתם):

(Estos dos niveles son [los niveles de] la Shejiná inferior y la Shejiná superior. Véase lo escrito al respecto sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, etc.: son los dos niveles de autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, en “Uno” y en “con toda tu alma”. Y, como también se explicará más adelante, el primer versículo del Shemá es [el nivel de] “el Mishkán del Testimonio”, y el versículo “Y amarás” es [el nivel de] el Mishkán sin más.)

44 קיצור. ענין אלה מי. ברא אלה. וא"ו מדות הכלולים מוא"ו. קדוש בוי"ו ש"ס משנה. אלה המצות זהו פקודי המשכן יחוד ו"ה וזהו על אלה אני בוכיה. ומשכן העדות זהו בחי' י"ה:

Resumen. Eileh y mi: “creó estos”. La vav: los atributos, cada uno compuesto por seis. “Kadosh con una vav”; los seis órdenes de la Mishná. “Estos son los mandamientos”: esto es “las cuentas del Mishkán”, la unión de vav-hei, y esto es “Por estos lloro”. Y “el Mishkán del Testimonio” es [el nivel de] yud-hei.

45 ו והנה להבין מעט עוד בפ"י וענין משכן העדות ועדות לישראל הנה מלבד הפירוש הנז"ל שהוא לשון עדות לפי שהוא בחי' עלמא דאתכסיא יש עוד טעם למה שנק' עדות.

6. Ahora bien, para comprender un poco más el significado y la naturaleza de “el Mishkán del Testimonio” y “un testimonio para Israel”: además de la explicación mencionada antes, según la cual se lo llama testimonio porque corresponde al [nivel del] mundo oculto, hay otra razón por la que se lo llama testimonio.

ויוכן בהקדים תחלה ענין הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ו ז') רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים והביא רש"י שם ב' פירושים.

Esto se comprenderá explicando primero el versículo (en Ezequiel, capítulo 16[, versículo] 7): “Te hice innumerable, como el crecimiento del campo; creciste y te hiciste grande, y llegaste con adornos espléndidos”. Rashi ofrece allí dos explicaciones.

הא' לשון עד כמו בטחו בה' עדי עד (בישע"י ס"י כ"ו) השני לשון עדי דהיינו ענין קישוטים

La primera: un término que significa eternidad, como en “Confíen en D'os por siempre jamás (adei ad)” (en Isaías, capítulo 26). La segunda: un término que significa adornos,

כמו את עדים מהר חורב שארז"ל (פ"ט דשבת דפ"ח ע"א) שהן שני כתרים שקשרו להן אחד כנגד נעשה וא' כנגד נשמע.

como en “sus adornos (edyam) del monte Jorev”, sobre lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (capítulo 9 de Shabat, folio 88, lado a) que eran las dos coronas que les ataron: una por “haremos” y otra por “escucharemos”.

ופי' כצמח השדה היינו עד"מ צמח השדה שלא יצמח כ"א אחר ביטולו והתכללותו בכח הצומח והוא ענין רקבון הגרעין שנעשה בחי' אין ונכלל בכח הצומח ואח"כ

El significado de “como el crecimiento del campo” es el siguiente: a modo de analogía, una planta del campo solo brota después de que la semilla se anula y se integra en la fuerza de crecimiento. Esto ocurre mediante la descomposición de la semilla, que se vuelve [el nivel de] nada (ayin) y se integra en la fuerza de crecimiento; y después

יצמיח בו כח הצומח והטעם הוא לפי שלא יוכל להיות התהוות יש מיש כ"א כאשר יבא בחי' היש לבחי' הביטול באין תחלה (ועמ"ש מזה בת"א בד"ה קחו מאתכם תרומה).

la fuerza de crecimiento la hace brotar. La razón es que algo no puede llegar a existir a partir de algo; solo puede hacerlo cuando [el nivel de] algo primero llega al [nivel de] la anulación, a la nada. (Véase lo escrito sobre esto en Torah Ohr, en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda”).

וכך יובן בכנס"י בגלות מצרים שהיו משועבדים שם בתכלית שזהו כמשל רקבון הגרעין והיינו בחי' לב נשבר ונדכה עד שנעשו בבחי' אין ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי ותגדלי ע"ד

Así se comprenderá lo ocurrido con la Comunidad de Israel durante el exilio de Egipto, donde estaban sometidos a una esclavitud absoluta, semejante a la descomposición de la semilla; es decir, [el nivel de] “un corazón quebrantado y abatido”, hasta que llegaron al [nivel de] nada. Por medio de esto, después, “creciste y te hiciste grande, y llegaste”: “te hiciste grande”, en el sentido de

כי מי גוי גדול כו' וכמ"ש ברבות ר"פ לך לך ע"פ ואעשך לגוי גדול אותה אומה שכתוב בה

“Pues, ¿qué nación hay tan grande...?”, etc., como se dice en el Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Lej Lejá, sobre el versículo “Y haré de ti una gran nación”: “Esa nación de la que está escrito...”

כי מי גוי גדול אעמיד ממך והיינו כמ"ש כי חלק הוי' עמו שנאמר בו גדול הוי' כו'.

“Pues ¿qué nación es tan grande...?”, “suscitaré de ti”. Es decir, como está escrito: “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”, de quien se dice: “Grande es Havaia”, etc.

46 וזהו וקרבתנו מלכנו לשמך הגדול. גם ע"ד מ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה שמבררים בחי' הנצוצי' שנפל מעולם התהו מה שלקח הבכורה מעשו שנק' בנו הגדול כו' וע"ד והאופנים ברעש גדול וכמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.

Este es [el sentido de] "Y nos acercaste, nuestro Rey, a Tu gran Nombre". También, en consonancia con lo que se explica en el discurso que comienza "Y sucedió cuando el Faraón envió", que ellos refinan [el nivel de] las chispas que cayeron del Mundo de Tohu: [es decir,] la toma de la primogenitura de Esav, quien es llamado "su hijo mayor (gadol)", etc.; y en consonancia con "Y los Ofanim, con gran estruendo", como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Escuchen, cielos".

47 ותבואי בעדי עדיים שזכו לקבלת התורה שעז"נ בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וקשרו להם ג"כ שני כתרים כו' כנ"ל.

"Y llegaste con adornos sobre adornos": que merecieron recibir la Torá, acerca de la cual se dice: "con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda"; y también se ataron sobre ellos dos coronas, etc., como se mencionó antes.

והענין כי העטרה הוא בחי' מקיף דהיינו מה שאינו יכול לבוא בהתגלות בהשגת המהות והוא

El asunto es que la corona es [el nivel de] una luz circundante (makif), es decir, aquello que no puede manifestarse en la aprehensión de su esencia; y es

בחי' ישת חשך סתרו בחי' רעוא דכל רעוין אנכי מי שאנכי סתימא דכ"ס נורא תהלות דלא ידע ליה בר איהו שמשם נמשך להם הארה

[el nivel de] "Él hizo de las tinieblas Su escondite", [el nivel de] "la Voluntad de todas las voluntades", "Anoji, quien soy", "el Oculto de todos los ocultos", "temible en alabanzas", "a quien nadie conoce salvo Él"; desde allí se hizo descender hacia ellos una irradiación.

והוא כמשי"ל בענין הל"ת שעל ידם נמשך מבחי' י"ה הנק' נסתרות וע"כ נק' משכן העדות לשון עדי וקישוט כמו עדי עדיים.

Esto es como se explicó antes acerca de las prohibiciones, por medio de las cuales se hace descender [del nivel de] Yud-Hei, llamado "las cosas ocultas". Por eso se lo llama "el Mishkán del Testimonio" (edut), término relacionado con adi, adorno, como en "adornos sobre adornos".

48 וגם הוא לשון נצחיות כמו עדי עד כי בחיי כתרים הנ"ל הם המשכת א"ס ב"ה והרי בחיי א"ס כשמו כן הוא למעלה עד אין קץ

También es un término de eternidad, como en “adi ad”, pues [el nivel de] las coronas mencionadas antes es una extensión del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y [el nivel de] Ein Sof es tal como indica su nombre: está por encima, sin fin,

וכמאמר הכל ירוממוך סלה שיש עליות אין קץ בהשגת אלקות כי בכל מקום שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק (וע' בזהר פ' ויקרא דף כ' סע"א מענין סלה ובמק"מ שם)

como en la expresión: “Todos Te exaltarán, Selah”, pues hay ascensos interminables en la comprensión de la Divinidad; ya que “dondequiera que se dice nétzaj, selah o vaed, no hay interrupción”. (Véase el Zohar, Parshat Vayikrá, folio 20, final del lado a, sobre el sentido de selah, y el Mikdash Melej allí).

והיינו שזכו לבחי' הנצחיות, וגם בפ"י עדי עדיים י"ל שנכלל ג"כ לשון עד הפשוט כמו עד פה תבוא (באיוב ס"י ל"ח)

Es decir, ellos merecieron [el nivel de] eternidad. También puede decirse que en el sentido de adayim está incluido el sentido simple de ad, “hasta”, como en “Hasta aquí (ad poh) podrás llegar” (en Job, capítulo 38),

וכמו עד כאן תחום שבת וגם פ"י זה עולה בקנה א' עם פ"י הנ"ל והוא

y como en “hasta aquí llega el límite de Shabat”. Este sentido también concuerda con el sentido anterior, como sigue:

כי להיות שהמשכה זו שהיא מבחי' ישת חשך סתרו וסדכ"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ע"כ נאמר ע"ז לשון עד ר"ל עד כאן שייך בחי' השגה

pues, dado que esta extensión procede de [el nivel de] “Hizo de la oscuridad Su escondite” y de la Causa de todas las causas, a quien “ningún pensamiento puede aprehender en absoluto”, por eso se aplica a ella el término ad, “hasta”; es decir, hasta aquí llega la posibilidad de aprehensión,

ולא עד בכלל שאין בבחי' הכתר והמקיף שום השגה כלל, וכענין מ"ש בזהר ר"פ בראשית דף א' ע"ב ע"פ מי ברא אלה.

pero el “hasta” no incluye ese límite, pues en [el nivel de] Kéter y en la luz circundante no hay aprehensión alguna; como se dice en el Zohar, al comienzo de Parshat Bereshit, folio 1, lado b, acerca del versículo “¿Quién creó estos?”:

דהא לעילא לית תמן שאלה כו' ע"ש. ומ"ש עדי עדיים לשון רבים ר"ל שאין שיעור כלל לעדיים וכתרים עד רום המעלות בעילוי אחר עילוי זו למעלה מזו מאחר שהוא א"ס.

“pues arriba no hay allí ninguna pregunta”, etc.; véase allí. Y que diga adi adayim, en plural, significa que no hay medida alguna para los adornos y las coronas, hasta las alturas más elevadas, un ascenso tras otro, uno por encima del otro, puesto que es Ein Sof.

(א"נ י"ל עדי א' עדיים ב' כענין קדש הקדשים דפי' בפרדס בעה"כ ערך קדש דפי' קדש הוא כתר וקדשים הם חכמה ובינה כו', ועד"ז הוא ענין עדי עדיים

(Otra posibilidad es decir que adi es uno y adayim, dos, como en “el Santo de los Santos” (Kodesh HaKodashim), que se explica en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada Kodesh: Kodesh es Kéter y Kodashim son Jojmá y Biná, etc. De manera análoga, adi adayim

דהיינו ג"כ יחוד חכמה בינה שמקור ההמשכה מבחי' ישת חשך סתרו שהוא בחי' כתר. וזהו ענין יחוד י"ה הנמשך ע"י קיום ושמירת הל"ת ועמ"ש בפ' שמות בד"ה זה שמי. בענין איה סופר.

es también la unión de Jojmá [y] Biná, cuya fuente de emanación es [el nivel de] “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que es [el nivel de] Kéter. Esta es la unión de yud-hei, que se hace descender mediante el cumplimiento y la observancia de las prohibiciones. Véase lo escrito en Parshat She-mot, en el discurso que comienza “Este es Mi Nombre”, acerca de “¿Dónde (ayeh) está el escriba?”.

ופי' איה היינו י"ה הם חו"ב והאלף פלא זהו בחי' כתר. עוי"ל בפ"י עדי עדיים עפמשי"ל דעדיים אלו הוא בחי' עדות לישראל והם בחי' תרין עטרין הנזכר באדר"ז דרצ"א ע"א והדעת כוללם יחד זהו עדי עדיים.

El significado de ayeh: yud-hei son Jojmá y Biná, y la alef, pele (maravilla), es [el nivel de] Kéter. También puede explicarse el significado de adi adayim según lo escrito más arriba: estos adayim son [el nivel de] “un testimonio para Israel”, y son los “dos coronas” mencionados en la Idra Zuta, folio 291, lado a; y Daat (conocimiento), que los incluye y une, es adi adayim.

ופי התרין עטרין הם בחי מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ומתלבשים במדות שלמטה מהשכל וההמשכה הוא ע"י הדעת. וכמ"ש במ"א. וע' ברע"מ פ' שופטים דער"ה ע"א ובפי' הרמ"ז שם מענין עדות כו' ומבואר במ"א).

El significado de las dos coronas: son [el nivel de] atributos que están por encima del intelecto, que se hacen descender y se revisten en los atributos que están por debajo del intelecto; y el descenso se produce mediante Daat, como está escrito en otro lugar. Véase Raaya Mehemna, Parshat Shof-tim, folio 275, lado a, y el comentario del Ramaz allí, sobre el tema del testimonio, etc.; y está explicado en otro lugar.)

וזהו ענין משכן העדות שמבואר למעלה שהוא בחי יחוד י"ה שנק' עלמא דאתכסיא ולכך שייך ע"י לשון עדות.

Esto es "el Mishkán del Testimonio", que, como se explicó más arriba, es [el nivel de] la unión de yud-hei, llamada el mundo oculto; por eso corresponde aplicarle el término "testimonio".

ועתה יובן ג"כ בתוספת טעם שהוא ג"כ לשון עדי וקישוט ומבחי' כתרים אלו נמשך להיות עדות לישראל ג"כ וזהו ותבואי בעדי עדיים כו'.

Ahora también se entenderá con una razón adicional: también es un término de adi, adorno, y de [el nivel de] estas coronas se hace descender asimismo "un testimonio para Israel". Esto es "y lle-gaste con adi adayim", etc.

49 וזהו אשר פקד ע"פ משה. הכוונה בזה שמשכן העדות דוקא הוא פקד עפ"י משה ואדסמ"ך ליה קאי

Este es [el sentido de] "que fueron contabilizados por mandato de Moshé". La intención es que específicamente "el Mishkán del Testimonio" fue "contabilizado por mandato de Moshé": [la frase] se refiere a lo que está inmediatamente antes,

כי מתחלה כתיב אלה פקודי המשכן שהוא ענין יחוד ו"ה שנק' פקודי המשכן דהיינו משכן סתם ה' תתאה שיחוד זה הוא ע"י בחי' אלה ש"ס משנה ורמ"ח מ"ע כנ"ל.

pues primero está escrito: "Estos son los cómputos del Mishkán", que es la unión de vav-hei, llamada "los cómputos (pekudei) del Mishkán"; es decir, el Mishkán sin otra especificación, la hei inferior. Esta unión se logra mediante [el nivel de] eileh, los seis órdenes de la Mishná y los 248 mandamientos positivos, como se mencionó antes.

50 ועתה אומר איך שמשכן העדות שהוא בחי יחוד י"ה הוא פקד ע"פ משה שע"י בחי משה נעשה פקידה

זו ויחוד זה

Y ahora explica cómo “el Mishkán del Testimonio”, que es [el nivel de] la unión de yud-hei, “fue contabilizado por mandato de Moshé”: esta pekidá y esta unión se producen por medio de [el nivel de] Moshé,

כי משה הוא בחי הביטול כמ"ש ונחנו מ"ה ומבואר למעלה דהמשכה זו מבחי י"ה הוא דוקא ע"י הביטול כמ"ל בפ"י ששם עלו שבטים כו להודות כו'.

pues Moshé es [el nivel de] la autoanulación (bitul), como está escrito: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”; y se explicó antes que esta emanación desde [el nivel de] yud-hei se produce específicamente mediante la autoanulación, como se explicó antes respecto del significado de “Allí subieron las tribus”, etc., “para dar gracias”, etc.

וזהו שמצינו בר"ע שהיה כורע ומשתחוה עד שאדם מניחו בזוית זו ומוצאו בזוית אחרת לפי שא"א להמשכה זו לבא בגילוי בשכל ודעת או כלי המדות אלא רק ע"י בחי הביטול שהוא ענין ההשתחואה שבשמו"ע כנודע

Esto explica lo que encontramos acerca de Rabí Akiva: se inclinaba y se prosternaba hasta que alguien lo dejaba en un rincón y lo encontraba en otro; pues esta emanación no puede revelarse en el intelecto y el conocimiento ni en las vasijas de los atributos emocionales (midot), sino únicamente mediante [el nivel de] la autoanulación, que es el significado de inclinarse en la Shemoné Esré, como es sabido.

(ועמ"ש בד"ה שימני כחותם דהמשכה שע"י שמירת מצות ל"ת הוא ענין אחד עם ההמשכה שבתפלת שמו"ע ועמ"ש מענין תפלת שמונה עשרה בד"ה יהודה אתה וסד"ה השמים כסא):

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Ponme como un sello”, donde se explica que la emanación que se produce al observar las mitzvot prohibitivas es una misma con la emanación que se produce en la plegaria de la Shemoné Esré; y véase lo escrito acerca de la plegaria de la Shemoné Esré en el discurso que comienza “Yehudá, tú”, y al final del discurso que comienza “El cielo es Mi trono”).

51 קיצור. עוי"ל פי משכן העדות מלשון ותבואי בעדי עדיים ופרש"י שני פירושים לשון עדים מהר חורב

בחי כתרם ולשון עדי עד נצחיות יהללך סלה. גם לשון עד פה תבוא וע"ז אמר אשר פקד ע"פ משה:

Resumen. También puede decirse que “el Mishkán del Testimonio” deriva del término de “y llegaste adornada con adi adayim”, sobre el cual Rashi ofrece dos explicaciones: el término que alude a “sus adornos del monte Jorev”, [el nivel de] las coronas; y el término adei ad, eternidad: “te alabarán, Selá”. También alude al término “hasta aquí llegarás”. Y acerca de esto dice: “que fueron contabilizados por orden de Moshé”.

52 ז ועפ"ז יובן ג"כ מעט ענין הפסח ואכילת מצה. דהנה פסוק רבבה כצמח השדה כו' ותבואי בעדי עדיים

כו' (שהוא בחי משכן העדוי כנ"ל) נאמר על יצ"מ.

7. De acuerdo con esto, también se comprenderá algo acerca de [la cuestión de] Pesaj y de comer matzá. Pues el versículo “Te hice crecer en miríadas, como la vegetación del campo”, etc., “y llegaste adornada con adi adayim”, etc. (que es [el nivel de] “el Mishkan del Testimonio”, como se mencionó arriba), se refiere al Éxodo de Egipto.

והיינו שזכו בליל א' דפסח לבחי גילוי יחודים עליונים הנ"ל. דהיינו אפילו יחוד י"ה שהוא מבחי ישת

חשך סתרו נגלה עליהם אז

Es decir, en la primera noche de Pesaj merecieron [el nivel de] la revelación de las uniones superiores mencionadas arriba; es decir, incluso la unión de yud-hei, que procede de [el nivel de] “Hizo de la oscuridad Su escondite”, se les reveló entonces,

כמאמר שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כמ"ש פי זה במ"א בד"ה קול דודי כו'. ולהיות כי מבחי

גלוי זה נמשך עדות לישראל כדלעיל.

como dice la expresión: “El Rey de los reyes de reyes se reveló a ellos”, tal como se explica esto en otro lugar, en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, etc. Y puesto que de [el nivel de] esta revelación se deriva “un testimonio para Israel”, como se dijo arriba,

ולכן נאמר ע"ז ותבואי בעדי עדיים וככל הפירושים שנת"ל בזה הכל הי' הגילוי מזה בליל א' דפסח.

por eso se dice acerca de esto: “y llegaste adornada con adi adayim”; y, de acuerdo con todas las explicaciones dadas arriba sobre esto, toda esta revelación tuvo lugar en la primera noche de Pesaj.

ולכן נצטוו לאכול מצה. וכתוב מצות יאכל את שבועת הימים (ס"פ בא י"ג ז'). ולשון זה לפי פשוטו אינו מובן דה"ל בשבועת הימים

Por eso se les ordenó comer matzá. Está escrito: "Matzot se comerán los siete días" (al final de Parshat Bo, [capítulo] 13[versículo] 7). Esta formulación no se comprende según su sentido simple, pues debería haber dicho "durante los siete días" (beshivat hayamim),

אבל את שבועת הימים משמע שיאכילו מצה את ז' הימים עצמן וזה תמוה, אבל לפי האמת א"ש כי mientras que "et shivat hayamim" da a entender que se debe dar de comer matzá a los siete días mismos, y esto resulta desconcertante. Pero, de acuerdo con la verdad [del asunto], se comprende bien, pues

הנה ז' הימים הן ז' מדות חו"ג כו' שהן נמשכים מבחי' ו"ה דשם הוי' הוי"ו הוא ששה מדות שבפסוק לך ה' הגדולה כו'

los siete días son los siete atributos, Jésed y Guevurá, etc., que se derivan de [el nivel de] vav-hei del Nombre Havaiá: la vav son los seis atributos del versículo "Tuyo, D'os, es la grandeza", etc.,

והשביעי היא בחי' הה"א שהיא בחי' לך ה' הממלכה כו' ומדות אלו ישנם ג"כ בנפש והוא בחינת האהבה הנמשכת מצד השכל וההתבוננות בגדולת הבורא ית' כשמשגיג איך

y el séptimo es [el nivel de] la hei, que es [el nivel de] "Tuyo, D'os, es el reino", etc. Estos atributos también existen en el alma: [el nivel de] el amor que se deriva del intelecto y de la contemplación de la grandeza del Creador, bendito sea, cuando uno comprende cómo

כי הוא חייך כו' ושמחדש בכל יום מע"ב כו' שמהתבוננות זו יולד האהבה או היראה וכנ"ל בענין מי ברא אלה כו'.

"Él es tu vida", etc., y que Él renueva cada día la obra de la creación, etc.; de esta contemplación nace el amor o el temor, como se mencionó antes acerca de "¿Quién creó estos?", etc.

אמנם למעלה מזה היא האהבה והדביקות הנמשכת מצד ההתבוננות בעצמות אור א"ס שמצד מהו"ע כלא חשיב השבח הזה של ביטול העולמות אליו ית'

Pero más elevada que esta es el amor y la adhesión (devekut) que provienen de contemplar la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof): que, desde la perspectiva de Su ser y esencia, este elogio —la anulación de los mundos ante Él, bendito sea— no cuenta como nada,

כי במהו"ע לית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק ע"י מחשבה אחת כו"

pues, en Su ser y esencia, "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto", y la fuerza vital de todos los mundos existe únicamente por medio de un solo pensamiento, etc.

ובח"י אהבה זו נק' עדי עדיים והוא בח"י תרין עטרין הנ"ל הנמשכים מבחי"י המדות שלמעלה מהשכל ומתגלים במדות שלמטה מהשכל והוא ההמשכה מבחי"י י"ה בוי"ה וכדי שיזכו ישראל לבחי"י גילוי זה בפסח

Este [nivel de] amor se llama adi adayim, y es [el nivel de] las dos coronas mencionadas antes, que se extienden desde [el nivel de] los atributos que están por encima del intelecto y se revelan en los atributos que están por debajo del intelecto; es la extensión de [el nivel de] yud-hei hacia vav-hei. Y para que Israel mereciera [el nivel de] esta revelación en Pésaj,

כי ביצ"מ היה עדיין בבחי"י קטנות כצמח השדה בתחלתו ולא היה להם רק האהבה זוטא ולא אה"ר הנ"ל דבחי"י עדי עדיים לכן כדי שיגיעו לגילוי זה נצטוו לאכול מצה.

pues, en el Éxodo de Egipto, todavía se encontraban en [un estado de] pequeñez (katnut), como el crecimiento del campo en sus comienzos, y solo tenían el amor menor (ahavá zuta), no el gran amor (ahavá rabá) mencionado antes, de [el nivel de] adi adayim. Por eso, para alcanzar esta revelación, se les ordenó comer matzá.

שענין המצה הוא המשכת בחי"י מ"ה והוא בחי"י הביטול כמו שנראה לעין שאין במצה התנשאות

Pues la matzá consiste en la extensión de [el nivel de] mah ("qué"), que es [el nivel de] la autoanulación, como se ve a simple vista: la matzá no se eleva

כמו בחמץ ושאור כו"י ובחי"י ביטול זה הוא שבו וע"י נמשך מבחי"י י"ה כנ"ל בענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה דוקא.

como lo hacen el jametz y la levadura, etc. Y [el nivel de] esta autoanulación es aquello en lo que y por medio de lo cual se extiende [el nivel de] yud-hei, como se mencionó antes acerca de "el Mishkán del Testimonio, que fue contabilizado por orden de Moshé", específicamente.

53 וזהו מצות יאכל את שבעת הימים פי' יאכל הוא לשון מפעיל דהיינו שיאכילו את ז' הימים ממצה.

Este es [el significado de] "Durante los siete días se comerá matzá": yei'achel ("se comerá") es una expresión causativa; es decir, se debe alimentar a los siete días con matzá.

והענין הוא להמשיך מבחי' מ"ה שבמצה בכל ז' המדות להיות נמשך בהם מבחי' הביטול דמ"ה ואז יוכלו כנ"י לקבל מבחי' יחוד העליון ד"ה שזהו בחי' עדות לישראל ועדי עדיים

El asunto consiste en atraer [el nivel de] mah que hay en la matzá a los siete atributos, de modo que se atraiga a ellos [el nivel de] la autoanulación (bitul) de mah; entonces la Comunidad de Israel podrá recibir [el nivel de] la unión superior de yud-hei, que es [el nivel de] “testimonio para Israel” y adi adayim.

(וע' מענין מצות יאכל את שבעת הימים בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה.

(Sobre “Durante los siete días se comerá matzá”, véase el discurso que comienza “Para comprender lo que se dice en la Hagadá: ‘Esta matzá’”, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda”,

דמזה ולחם עוני זהו בחי' אתכפיא כו' ע"ש ומבואר לעיל בענין ל"ת שע"י אתכפיא סט"א ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה שע"י נמשך מבחי' יחוד י"ה שהוא משכן העדות

donde se explica que la matzá y “el pan de la pobreza” son [el nivel de] la subyugación (itkafia), etc.; véase allí. Y más arriba se explicó, respecto de las prohibiciones, que mediante la subyugación de la sitra ajra, “se eleva la gloria del Santo, bendito sea”; pues por medio de ello se atrae [el nivel de] la unión de yud-hei, que es “el Mishkán del Testimonio”.

ולכן עד"י ע"י בחי' המצה נמשך בחי' ותבואי בעדי עדיים וע' ג"כ בפע"ה שער חג המצות פ"א מענין ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים ע"ש).

Por lo tanto, del mismo modo, mediante [el nivel de] la matzá se atrae [el nivel de] “y llegaste con adi adayim”. Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1, acerca de “y creciste, te hiciste grande y llegaste con adi adayim”; véase allí.)

והנה אכילת מצה היא הכנה לקבלת התורה שבשבועות כי על קבלת התורה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו

Ahora bien, comer matzá es una preparación para recibir la Torá en Shavuot, pues acerca de la recepción de la Torá se dice: “con la corona con que su madre lo coronó”,

שהוא בחי' התגלות רעוא דכל רעוין וסדכ"ס וגם קשרו להם שני כתרים שזהו ענין עדי עדיים הנ"ל.

que es [el nivel de] la revelación de "la Voluntad de todas las voluntades" y de la Causa de todas las causas; además, se ataron dos coronas sobre ellos, lo cual corresponde a adi adayim, mencionado arriba.

ולכך הוצרכו תחלה לאכילת מצה שהוא בחי' הביטול כו' (והנה עם היות כי בליל א' דפסח מתגלה ג"כ בחי' עדי עדיים הנ"ל. אך הגילוי הזה הוא אז ממילא דהיינו אתעדל"ע שלא ע"י אתעדל"ת

Por eso primero tuvieron que comer matzá, que es [el nivel de] la autoanulación, etc. (Aunque en la primera noche de Pésaj también se revela [el nivel de] adi adayim mencionado arriba, esa revelación ocurre entonces por sí sola; es decir, es un despertar desde arriba que no se produce por medio de un despertar desde abajo;

ולכן נק' פסח לשון דילוג כנודע בענין מדלג על ההרים כו' ואחר ליל א' דפסח מסתלק גילוי זה ולכך אח"כ מתחיל מצות ספה"ע ז' שבועות כדי להמשיך גילוי יחודים הנ"ל ע"י אתעדל"ת.

Por eso se llama Pésaj, término que significa "saltar", como es sabido en relación con "saltando sobre las montañas", etc. Después de la primera noche de Pésaj, esta revelación se retira; por eso, luego comienza la mitzvá de la Cuenta del Ómer, durante siete semanas, para atraer la revelación de las uniones mencionadas antes mediante un despertar desde abajo.

והאתעדל"ת דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות דנפש הבהמית וכל מדה כלולה מז' שתהיינה כולם לה'.

Se sabe que el despertar desde abajo de la Cuenta del Ómer consiste en la transformación de los siete atributos emocionales del alma animal, cada uno de los cuales está compuesto por siete, para que todos estén dirigidos a D'os.

ובחי' זו הוא בחי' ומדרגת שבעת הימים בחי' ו"ה הנ"ל ואח"כ מתגלה עי"ז ממילא אח"כ ביום החמשים מבחי' עדי עדיים הנ"ל שלמעלה מבחי' ו"ה ולכן נאמר תספרו חמשים יום ובאמת אין סופרים רק מ"ט

Este nivel es el nivel y la categoría de "los siete días", [el nivel de] vav-hei mencionado antes. Luego, por medio de esto, se revela por sí solo, en el día cincuenta, algo del nivel de adi adayim mencionado antes, que está por encima [del nivel de] vav-hei. Por eso dice: "Contarán cincuenta días", aunque en verdad solo se cuentan cuarenta y nueve;

אלא שע"י ספירת המ"ט יום מתגלה ממילא שער החמשים כי הוא מבחי' ומדרגת י"ה וכבר נת' דשם הוא מדרגת הלי"ת שענינם בבחי' שב ואל תעשה ולא בבחי' קום ועשה מפני שאין לו כלי כו'

sino que, mediante la cuenta de los cuarenta y nueve días, la puerta cincuenta se revela por sí sola, pues pertenece al nivel y la categoría de yud-hei. Ya se explicó que allí se encuentra la categoría de las prohibiciones, cuya naturaleza es "siéntate y no hagas", y no "levántate y haz", porque no tiene una vasija, etc.

ע"כ גם במצות הספירה אין צריך לסופרו כמו בשבעה שבועות דמצוה למימני יומי כו' כי הוא מבחינת ו"ה משא"כ בחי' זו ההמשכה משער הנו"ן רק שנמשך ממילא ע"י קדימת ספירת ז' שבועות שהוא בחי' התהפכות המדות כו'

Por eso, tampoco en la mitzvá de la cuenta es necesario contarla, como en el caso de las siete semanas, respecto de las cuales es mitzvá contar los días, etc., pues aquello pertenece a [el nivel de] vav-hei; en cambio, esta atracción, desde la puerta cincuenta, se produce únicamente por sí sola, como resultado de la cuenta previa de las siete semanas, que corresponde a la transformación de los atributos, etc.,

ולא תחללו כו' שע"י יומשך אח"כ גילוי זה ממילא וכענין ואתם תחרישון כמ"ש במ"א. וזהו עיקר ענין עדי עדיים הנ"ל שאז זכו לגילוי הכתרים כו' והוא בחי' גבוה יותר כי בחי' עדיים הנ"ל הם בלי קץ כנ"ל.

y "no profanaréis", etc., por medio de lo cual esta revelación será atraída luego por sí sola, como en "y ustedes guardarán silencio", según se explica en otro lugar. Este es el sentido esencial de adi adayim mencionado antes: entonces merecieron la revelación de las coronas, etc. Se trata de un nivel más elevado, pues el nivel de adayim mencionado antes es ilimitado, como se dijo antes.

נמצא העולה מזה שבליל פסח נמשך גילוי בכנס"י בחיני גלוי יחודים הנ"ל מבחי' ו"ה ומבחי' י"ה באתעדל"ע ע"י אכילת מצה.

De esto resulta que, en la noche de Pésaj, se atrae una revelación a la Comunidad de Israel: [el nivel de] la revelación de las uniones mencionadas antes, de [el nivel de] vav-hei y de [el nivel de] yud-hei, mediante un despertar desde arriba, a través de comer matzá.

וז"ש מצות יאכל את שבעת הימים ואח"כ מסתלקת ההמשכה וחוזרים וממשיכים ע"י אתעדל"ת בספה"ע ז' שבועות ואזי מתגלה בשבועות בחי' עדי עד"ים הנ"ל בשעת קבלת התורה):

Este es [el sentido de] "Se comerán matzot durante los siete días". Luego, la atracción se retira y vuelven a atraerla mediante un despertar desde abajo, durante las siete semanas de la Cuenta del Ómer; entonces, en Shavuot, se revela [el nivel de] adi adayim mencionado antes, en el momento de la recepción de la Torá.)

54 קיצור. ועד"ז יובן ענין אכילת מצה בחי' ביטול ואתכפיא להיות כצמח השדה בחי' אין ועי"ז ותרכי ותגדלי כוי ובחג השבועות בחי' בעטרה כוי שהוא ענין בעדי עד"ים:

Resumen. De la misma manera se comprenderá el sentido de comer matzá: [el nivel de] autoanulación y sometimiento, para ser "como el crecimiento del campo", [el nivel de] la nada (ayin); y mediante esto, "creciste y te desarrollaste", etc.; y en la festividad de Shavuot, [el nivel de] "con la corona", etc., que es [el sentido de] adi adayim.

55 ח והנה בסדר התפלה אנו מוצאים ככל ענין הנ"ל בפ"י אלה פקודי המשכן משכן העדות כוי דהנה ידוע שבפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל ה' אלקינו כוי

8. Ahora bien, en el orden de la plegaria encontramos todo lo mencionado anteriormente en la explicación de «Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio», etc. Pues es sabido que el primer versículo del Shemá, «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os», etc.,

הוא בחי' יחודא עילאה די"ה הנ"ל הנקי הנסתרות לה' אלקינו כוי והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה כוי ובפסוק ואהבת בכל לבבך כוי

es [el nivel de] la unidad superior (yijudá ilaá) de iud-he mencionada anteriormente, que se llama «las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os», etc.; y es «el Mishkán del Testimonio, que fue contabilizado por palabra de Moshé», etc. Y en el versículo «Y amarás... con todo tu corazón», etc.,

הענין הוא בבחי' אהבה הנמשכת מהשכל והטעם (ועמ"ש מזה בד"ה בכ"ה בכסלו) והוא ענין יחודא תתאה כמ"ש אלה פקודי המשכן כוי

el asunto corresponde [al nivel de] un amor que se deriva del intelecto y la razón (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «El veinticinco de Kislev»), y es la unidad inferior (yijudá tataá), como está escrito: «Estos son los cómputos del Mishkán», etc.,

וכנ"ל בענין שאו מרום כו' וראו מי ברא אלה כו' אך הנה קודם ק"ש תקנו אנכה"ג פסוקי דזמרה

como se mencionó anteriormente respecto de «Alcen la mirada a lo alto», etc., «y vean: ¿Quién creó estos?», etc. Sin embargo, antes del Shemá, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron Pesukei deZimrá (Versículos de Alabanza).

והענין של פסוד"ז הוא כדי שיוכלו להגיע בפסוק ראשון דק"ש ליחוד העליון דה' אלקינו הנק' נסתרות כנ"ל ואם לא השיר והזמרה בפסוד"ז א"א לבא למדרגת היחוד הזה כו'

El propósito de Pesukei deZimrá es que, en el primer versículo del Shemá, puedan alcanzar la unión superior de «Havaíá, nuestro D'os», llamada «las cosas ocultas», como se mencionó anteriormente; y sin el canto y la alabanza de Pesukei deZimrá es imposible llegar al grado de esta unión, etc.

וזה היה עבודת הלויים בשיר וזמרה כו' והיו נושאים את המשכן וכמ"ש בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן (בפ' בהעלותך יו"ד י"ז)

Esta era la labor de los levitas, con canto y alabanza, etc., y ellos transportaban el Mishkán, como está escrito: «Los hijos de Guershón y los hijos de Merarí, los que transportaban el Mishkán» (en la parashá de Behaalotejá, [capítulo] 10[, versículo] 17);

בני קהת נושאי המקדש וכתוב ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים (במדבר א' נ"א) (ועמ"ש מזה בד"ה שאו את ראש כו' למשפחותם לבית אבותם)

«los hijos de Kehat, los que transportaban el santuario»; y está escrito: «Cuando el Mishkán se detenga, los levitas lo montarán» (Bamidbar, [capítulo] 1[, versículo] 51). (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Alza la cabeza», etc., «por sus familias, por sus casas paternas».)

אך הטעם איך שע"י פסוד"ז בשיר ורננה דוקא יגיעו לבחי' היחוד העליון הזה יובן בהקדים תחלה ענין שיר הלויים כו'

Sin embargo, la razón por la cual, mediante Pesukei deZimrá, precisamente con canto y júbilo, se alcanza [el nivel de] esta unión superior se comprenderá explicando primero el canto de los levitas, etc.

דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק (ביחזקאל ס"א י"ד) ופרש"י כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנוס כך כו'.

Pues está escrito: “Y las Jayot corrían y volvían (ratzó vashov), como la apariencia de un relámpago” (Ezequiel, capítulo 1[, versículo] 14), y Rashí explica: “como la llama de un horno, que sale continuamente de la boca del horno y se apresura a volver y entrar; así”, etc.

וכך נפש האלקית שבאדם שנק' נר הוי' וכמ"ש נר ה' נשמת אדם צ"ל עולה ויורד בבחי' רצוא ושוב בתמידות בלתי הפסק

Del mismo modo, el alma divina del hombre, que es llamada “la lámpara de D'os”, como está escrito: “El alma del hombre es la lámpara de D'os”, debe elevarse y descender en [la modalidad de] correr y volver (ratzó vashov), continuamente, sin interrupción.

והוא ב' מיני התפעלות הללו זא"ז בתמידות וכמ"ש והחיות רצוא ושוב פי' אחר הרצוא ושוב ואחר השוב רצוא

Estos son dos tipos de despertar, uno después del otro, continuamente, como está escrito: “Y las Jayot corrían y volvían”; es decir, después de correr, volver, y después de volver, correr,

וכן חוזר חלילה וכמ"ש מזה בד"ה וכל העם רואים את הקולות ועי"ז עולה נה"א ממדרגה למדרגה עד רום המעלות כו' וזהו ענין שיר הלוי על הקרבן

y así sucesivamente, una y otra vez, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Y todo el pueblo veía los sonidos”. Mediante esto, el alma divina asciende de nivel en nivel, hasta las alturas más elevadas, etc. Este es el sentido del canto de los levitas sobre la ofrenda.

וזהו ג"כ הענין שנשאו את המשכן כו' מפני שע"י השיר ברצוא ושוב מגביהים ומרוממים למשכן עד שנעשה גם בחי' יחוד העליון בבחי' משכן העדות הנ"ל וזהו כענין פי' ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה.

Esto explica también por qué transportaban el Mishkán, etc.: porque mediante el canto, en la modalidad de correr y volver, elevan y alzan el Mishkán hasta que también alcanza [el nivel de] la unidad superior, [el nivel de] “el Mishkán del Testimonio” mencionado anteriormente. Esto es semejante al sentido de “Jerusalén, edificada como una ciudad que está unida a ella”,

שמחבר בחי' ירושמ"ט שהוא יחוד וי"ה לבחי' ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה והיו לאחדים ממש וכך הוא ענין פסוד"ז לפני ק"ש ענין הכנה לרומם הנפש עד

que une [el nivel de] la Jerusalén de abajo, que es la unidad de vav-hei, con [el nivel de] la Jerusalén de arriba, que es [el nivel de] yud-hei, y ambas se vuelven verdaderamente una. Del mismo modo, Pesukei deZimra antes del Shemá constituyen una preparación para elevar el alma hasta

שתוכל לייחד יחוד העליון בפסוק ראשון דק"ש באמרו הוי' אלקינו דהיינו ג"כ חיבור ויחוד בחי' הארת הנשמה המלובשת בגוף עם מקורה ושרשה שלמעלה בחי' מזליה כמ"ש במ"א בד"ה יונתי בחגוי הסלע.

que pueda realizar la unidad superior en el primer versículo del Shemá, al decir "Havaiá, nuestro D'os"; esto es también la unión y conexión de [el nivel de] la irradiación del alma que está investida en el cuerpo con su fuente y raíz de arriba, [el nivel de] su mazal, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Paloma mía, en las hendiduras de la roca".

56 וזהו ששם עלו שבטים שבטי י"ה שמתחברים בחי' שבטים דבריאה עם שרשן ומקורן שבאצי' הנק' שבטי י"ה.

Esto es "Allí subieron las tribus, las tribus de Yah": [el nivel de] las "tribus" de Beriá se une con su raíz y fuente en Atzilut, llamadas "las tribus de Yah".

דהיינו ששם עלו בבחי' ירושלים הבנויה כעיר שחבורה כו' שהוא חיבור והתקשרות בחי' משכן עם משכן העדות דהיינו שחבורה לה יחדו ממש.

Es decir, "allí subieron", al [nivel de] "Jerusalén, edificada como una ciudad unida", etc.; esto es la unión y vinculación de [el nivel de] el Mishkán con el Mishkán del Testimonio; es decir, "unida a ella", verdaderamente juntos.

וזהו ענין עבודת הלוים כי לוי מלשון לויה וחיבור וכמ"ש ועבד הלוי הוא דהיינו עלמא דאתכסיא הנק' הוא שעבודת הלוים לקשר ולחבר בחי' עלמא דאתכסיא עם עלמא דאתגליא

Este es el servicio de los levitas, pues Leví alude a acompañar (levayá) y unir, como está escrito: "Y el levita, él (hu), servirá"; es decir, el mundo oculto, llamado hu. El servicio de los levitas consiste en vincular y unir [el nivel de] el mundo oculto con el mundo revelado.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה ובני ישראל ובד"ה אשירה להו"י וע' בזח"ב פקודי דרכ"א ע"ב ובפ' קרח דקע"ח ע"ב).

(Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel” y en el discurso que comienza “Cantaré a D'os”; y véase el Zóhar, parte II, Pekudei, folio 221, lado b, y en la parashá de Koraj, folio 178, lado b.)

וזהו אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים כו' דהנה פשט הכתוב משמעו שע"פ משה פקד עבודת הלויים

Esto es “que fue contado por orden de Moshé, el servicio de los levitas”, etc. Pues el sentido simple del versículo indica que el servicio de los levitas fue contado por orden de Moshé;

כי מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר כו' קאי אשר פקד גם על מה שלאחריו
pues al decir “que fue contado por orden de Moshé, el servicio de los levitas, por mano de Itamar”,
etc., “que fue contado” también se refiere a lo que viene después,

דהיינו עבודת הלויים וגם על מה שלפניו והוא משכן העדות וכך רצונו לומר אלה פקודי כו'
es decir, “el servicio de los levitas”, y también a lo que lo precede, a saber, “el Mishkán del Testimonio”. Así, quiere decir: “Estas son las cuentas”, etc.,

משכן העדות אשר פקד המשכן ע"פ משה עבודת הלויים לשאת המשכן ועל שניהם אומר אשר פקד כו'
“el Mishkán del Testimonio, que”, el Mishkán, “fue contado por orden de Moshé”; “el servicio de los levitas”, para transportar el Mishkán; y de ambos dice: “que fue contado”, etc.

ומה שאמר ביד איתמר ענין שלישי הוא שביד איתמר כל העבודה הזאת כו' (וביאור ענין אשר פקד ע"פ
משה גם עבודת הלויים לשאת המשכן כו')

Y lo que dice “por mano de Itamar” constituye un tercer asunto: que todo este servicio fue por mano de Itamar, etc. (La explicación de “que fue contabilizado por orden de Moshé” [se aplica] también [a] el servicio de los levitas de cargar el Mishkán, etc.:)

הנה אותיות פקד הם אותיות דפק וכמבואר בספרי הקבלה שהדפק שרשו מבח"י אחוריים דחכמה
(והוא שם קפ"ד אחוריים דאבא כו') וכמ"ש קול דודי דופ"ק כו'.

las letras de pakad (“contabilizó”) son las letras de dofek (“pulso”); y, como se explica en los libros de Cabalá, el pulso tiene su raíz en [el nivel de] el dorso (ajoráyim) de Jojmá (y este es el Nombre de 184, el dorso de Aba, etc.), como está escrito: “La voz de mi amado llama (dofek)”, etc.

והענין הוא דבחי רצוא ושוב הנ"ל שרשו נמשך מבחי הדפק כי אנו רואים בחוש שיש בדפק ענין עליה וענין ירידה

El asunto es que [el nivel de] correr y retornar mencionado antes tiene su raíz en [el nivel de] el pulso; pues vemos con nuestros propios sentidos que en el pulso hay un ascenso y un descenso,

דהיינו הסתלקות החיות והתפשטות החיות והם באים זא"ז בתמידות והוא ענין הדפק בלב שהוא הנשימה

es decir, una retirada de la fuerza vital y una expansión de la fuerza vital, que se suceden continuamente; este es el pulso en el corazón, que es la respiración,

וגם בדפק היד נרגש העלאה והמשכה זו בתמידות (ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה גבי קול דודי דופק).

y también en el pulso de la mano se siente continuamente esta elevación y extensión. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Estoy dormida", a propósito de "La voz de mi amado llama".)

וכך למעלה בחי רצוא ושוב כמראה הבזק שעבודת הלויים לשאת המשכן שרשם הוא מבחי הדפק העליון שהוא בחי הסתלקות והתפשטות והוא מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים

Así también Arriba: [el nivel de] correr y retornar "como la apariencia de un relámpago", es decir, el servicio de los levitas de cargar el Mishkán, tiene su raíz en [el nivel de] el pulso supremo, que es [el nivel de] la retirada y la expansión. Esto es lo que dice: "que fue contabilizado (pakad) por orden de Moshé, el servicio de los levitas",

שהוא מבחי אחוריים דמ"ה דמשה שהן אותיות דפ"ק היפך אותיות פקד. אך משכן העדות פקד ע"פ משה מבחי פנימי כו' כנ"ל.

pues proviene de [el nivel de] el dorso del má de Moshé, cuyas letras son dofek, a la inversa de las letras de pakad. Pero "el Mishkán del Testimonio" fue contabilizado por orden de Moshé desde [el nivel de] la dimensión interior, etc., como se mencionó antes.

57 ואמנם דוקא בחכמה הוא שיש התפשטות והסתלקות והוא בא בהתלבשות בדפק אבל בבחי בינה אין שם הסתלקות אלא התפשטות בלבד

Sin embargo, es específicamente en Jojmá donde hay expansión y retirada, y esta se reviste en el pulso; pero en el nivel de Biná no hay retirada, sino únicamente expansión.

והיינו ענין הדם המתפשט בשס"ה גידים שנאמר בו כי הדם הוא הנפש דהיינו עיקר המחיי אך ע"י בחי החכמה נעשה בגידי הדם בחי הדפק כו'

Este es el asunto de la sangre que se extiende por los 365 tendones, respecto de la cual se dice: "Porque la sangre es el alma"; es decir, la fuente principal de la vida. Pero, por medio del nivel de Jojmá, se produce en los vasos sanguíneos el nivel del pulso, etc.

והן בחי יחוד עליון הנ"ל די"ה ע"י מל"ת דלאו קודם להן כו' וזהו קול דודי דופק שהוא יחוד חו"ב תרין ריעין כו'

Estos son el nivel de la unidad superior de yud-he mencionada antes, por medio de los mandamientos prohibitivos, pues lav ("no") precede a hen ("sí"), etc. Esto es "La voz de mi amado llama a la puerta (dofek)", que es la unión de Jojmá y Biná, "dos compañeros", etc.

וזהו אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים ברצוא ושוב למטה ועי"ז יש בלויים יכולת להעלות בחי המשכן לבחי משכן ה עדות לקשרם ולחברם יחדו כעיר שחברה כו'

Esto es "que fue contabilizado por orden de Moshé", dicho también de "el servicio de los levitas", en su correr y retornar abajo; y mediante esto los levitas tienen la capacidad de elevar el nivel del Mishkán al nivel del Mishkán del Testimonio, para vincularlos y unirlos, "como una ciudad unida", etc.

ועי' בזח"ב פ' שמות די"א סע"ב ע"פ וילך איש מבית לוי ובמק"מ שם דבית לוי זהו בחי חו"ב והיינו משכן העדות ויקח את בת לוי זהו בחי מל' משכן סתם כו' ע"ש.

Véase el Zohar, Parte II, Parshat Shemot, folio 11, final del lado b, sobre el versículo "Y fue un hombre de la casa de Leví y tomó a una hija de Leví", y el Mikdash Melej allí: "la casa de Leví" es el nivel de Jojmá y Biná, es decir, el Mishkán del Testimonio; "y tomó a una hija de Leví" es el nivel de Maljut, el Mishkán sin especificación, etc.; véase allí.

58 ומה שאמר ביד איתמר בן אהרן כו' הענין הוא שלא ישאר האדם רק בבחי זו דרצוא ושוב בלבד

Y en cuanto a lo que dice "por mano de Itamar, hijo de Aharón", etc., el asunto es que la persona no debe permanecer únicamente en este estado de correr y retornar,

כי אין זה תכלית הכונה אלא צריך שימשיך זה בבחי כלי שישכון בו בחי הביטול הזה בבחינת רצוא ושוב

pues este no es el propósito último; más bien, debe hacer descender esto al nivel de una vasija, para que en ella more esta autoanulación (bitul), en la modalidad de correr y retornar.

והנה בחי' הכלי לאור דרצוא ושוב הוא הדבור בד"ת דוקא וכמ"ש בפי' דק"ש אחר ואהבת ברצוא ושוב כנ"ל ודברת בם בשכתך בביתך כו'.

Ahora bien, el nivel de la vasija para la luz de correr y retornar es el habla, específicamente las palabras de la Torá, como está escrito en la sección del Shemá, después de "Y amarás", en la modalidad de correr y retornar, como se mencionó antes: "Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa", etc.

פי' ודברת שתמשיך רוי"ש הזה בבחי' כלי והוא באותיות התורה ודוקא כשיש בדבור זה בחי' הביטול ועי"ד המבואר במ"א ע"פ ואשים דברי בפ"ך שאינו

El sentido de "y hablarás" es que hagas descender este correr y retornar al nivel de una vasija, es decir, a las letras de la Torá; y esto específicamente cuando en ese habla hay un nivel de autoanulación, de acuerdo con lo explicado en otro lugar sobre el versículo "Y puse Mis palabras en tu boca": que no es

רק כלי לדבר ה' זו הלכה שאומר בפיו ואזי הדבור בחי' כלי לרו"ש וזהו ע"פ משה.

sino una vasija para la palabra de D'os, que es la halajá que pronuncia con su boca; entonces el habla es un nivel de vasija para el correr y retornar. Esto es "por boca de Moshé".

פי' משה דוקא שמשה היה בבחי' ביטול עד שאמר ונתתי עשב דהיינו לפי שאינו דבר ומהות בפ"ע כ"א בטל לגמרי ושכינה מדברת מתוך גרונו כו'

El sentido de "Moshé" en particular es que Moshé se encontraba en un estado de autoanulación, al punto de decir: "Y daré hierba", porque no era una cosa ni una entidad independiente, sino que estaba totalmente autoanulado, y "la Shejiná habla desde su garganta", etc.

ועמ"ש בד"ה משה ידבר כו' וכמ"כ בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי' משה דהיינו ע"י ק"ש למס"נ באחד בביטול ממש עי"ז אח"כ תען לשוני אמרתך כו' אמרתך ממש.

Véase también lo escrito en el maamar que comienza "Moshé hablará", etc. De igual modo, en cada persona hay una chispa y un destello del nivel de Moshé; esto es, por medio del Shemá, al llegar al autosacrificio (mesirut néfesh) en "Uno", con una autoanulación auténtica; por medio de ello, después, "Mi lengua responderá a Tu palabra", etc., a Tu palabra misma.

59 וזהו ביד איתמר פי' איתמר מלשון אתמר הנזכר בגמרא תמיד דפירושו איתמר שממילא איתמר ונדבר וכענין אז נדברו יראי ה'

Esto es “por mano de Isamar”. Isamar deriva del término itmar (“se dijo”), que aparece constantemente en la Guemará y significa “se dijo”: que se dijo y habló por sí mismo; como en “Entonces los que temen a D'os hablaron (nidberu)”,

שענינו הוא ענין הדיבור אשר הוא בא ממילא ומאליו ששייך לומר נדברו לשון נפעל ממילא שאם הדבורבא מצד עצמם היה לו לומר מדברים או דוברים

cuyo sentido es un habla que surge por sí misma, de modo que corresponde decir nidberu, una forma pasiva, como algo que ocurre por sí mismo; pues si el habla proviniera de ellos mismos, debería haber dicho medabrim o dovrin (“hablando”),

אלא נדבר'י היינו כאשר נדבר הדבור בהם ממילא וכך הענין בפ' איתמר בלשון תרגום שנאמר ממילא כו'

sino que nidberu significa que el habla es hablada en ellos por sí misma. Del mismo modo, itmar, en la lengua del Targum, significa algo que se dice por sí mismo, etc.

והוא בדבר ה' שנאמר ממילא מפני שהדבור של האדם הוא בתכלית הכיטול בעצמותו עד שאין הדיבור בא מצד עצמו כלל

Esto sucede con la palabra de D'os, que es dicha por sí misma porque el habla de la persona está en una autoanulación absoluta en su esencia, hasta el punto de que el habla no proviene de ella en absoluto,

אלא נדבר בו דבר ה' זו ההלכה ממילא ומאליו וכענין אז נדברו יראי ה' כו'

sino que la palabra de D'os —la halajá— es hablada en ella por sí misma, como en “Entonces los que temen a D'os hablaron”, etc.

וזהו כדוגמת לימוד המשניות שלמד הרב ב"י שאמר לו המגיד אני המשנה המדברת בפ' כו'

Esto es semejante al estudio de la Mishná por parte del Rav, el Beit Yosef, a quien el Maguid le dijo: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, etc.,

וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כו' וזהו ענין ודברת בם שאחר ואהבת שהוא לעשות כלי בבחי' הביטול להיות ואשים דברי בפיו כו'.

y a “la Shejiná habla desde la garganta de Moshé”, etc. Esto es “y hablarás de ellas”, que viene después de “Y amarás”: hacer una vasija en [el estado de] autoanulación, para que “He puesto Mis palabras en tu boca”, etc.

נמצא שיש כאן חיבור משכן עם משכן העדות להיות כעיר שחברה לה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

Resulta que aquí hay una unión del Mishkán con el Mishkán del Testimonio, para ser “como una ciudad unida a él”, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo.

היינו ע”י עבודת הלויים זהו ההעלאה מלמטה למעלה ע”י רצוא ושוב וזהו ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים להעלותו למעלה מעלה.

Es decir, mediante el servicio de los levitas, que consiste en elevar de abajo hacia arriba mediante el correr y el retornar; y esto es: “Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán”, para elevarlo cada vez más alto.

60 ואח”כ ע”י עסק התורה ביד איתמר זהו החיבור י”ה עם ו”ה מלמעלה למטה כו' וכענין מ”ש בד”ה ראה

Y después, mediante el estudio de la Torá, “por mano de Itamar”, tiene lugar la unión de Iud-Hei con Vav-Hei, de arriba hacia abajo, etc., como está escrito en el discurso que comienza “Mira,”

אנכי בפ”י יהא שמיה רבא שם י”ה יתגדל ויתרבה ויומשך בבחי' ו”ה כו' ולא יהי כס י”ה התכסות בחי' י”ה מבחי' ו”ה.

Yo [pongo]”, en la explicación de “Yehei shemei rabba”: que el Nombre Yah sea engrandecido y aumentado, y se extienda al [nivel de] Vav-Hei, etc., y que no haya “kes Yah”, la ocultación (hiskasus) de [el nivel de] Iud-Hei respecto de [el nivel de] Vav-Hei.

61 וכ”ז פקד ע”פ משה וכנ”ל וכן לענין מעשה המצות המה ג”כ בחי' כלים אלא שהן מתחלקים באופנים שונים ועכ”ז הרי כללות כולם שיהא בחי' כלי

Todo esto “fue contado por mandato de Moshé”, como se mencionó antes. Y lo mismo sucede con respecto a la práctica de las mitzvot: ellas también son [el nivel de] vasijas, solo que se dividen de distintas maneras; y, aun así, la expresión general y colectiva de todas ellas es ser [el nivel de] una vasija

לשכון בו בחי' קדושה העליונה וכמ"ש ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלקיכם אני ה' אלקיכם שיש בזה בחי' ההעלאה וההמשכה כנ"ל והמצוה היא בחי' כלי לזה כמ"ש

en la que mora [el nivel de] la santidad suprema, como está escrito: "Y cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos para su D'os; Yo soy D'os, su D'os", en lo cual hay [el nivel de] elevación y descenso, como se mencionó antes; y la mitzvá es [el nivel de] una vasija para esto, como está escrito:

כי נר מצוה וצ"ל שמחה של מצוה שע"י נמשך הגלוי מבחי' עלמא דאתכסיא בחי' י"ה כו' כי השמחה היא בבינה הנק' משכן העדות.

"Pues una mitzvá es una lámpara". Y debe haber alegría por la mitzvá, porque a través de ella se atrae la revelación desde [el nivel de] el mundo oculto, [el nivel de] yud-hei, etc.; pues la alegría está en Biná, que es llamada el Mishkán del Testimonio.

62 ונמצא כללות סדר התפלה בפסוד"ז וק"ש ואהבת ודברת בם כו' היינו כסדר האמור בפסוק זה דאלה פקודי כו'

Resulta que el orden de la plegaria en su conjunto —Pesukei deZimra, el Shemá, «Y amarás» y «hablarás de ellos», etc.— sigue el orden indicado en este versículo: «Estos son los cómputos», etc.

ע"ד איתמר בן אהרן הכהן ופי' אהרן הכהן ידוע שהוא בחי' אה"ר דכהנא רבא והוא הממשיך הכח הזה להיות כל סדר העבודה הזאת וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות ובענין כשמן הטוב כו'

en consonancia con «Itamar, hijo de Aharón, el Kohen». El significado de «Aharón, el Kohen» es conocido: alude al [nivel del] gran amor (ahavá rabá) del Sumo Sacerdote (Kahana Rabá), y él hace descender esta fuerza para que exista todo este orden de servicio, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Cuando hagas subir las lámparas» y acerca del tema de «Como el buen aceite», etc.

יורד על הזקן זקן אהרן כו' גם כל עסק הלויים הי' ע"י אהרן וכמ"ש אהרן ובניו יבאו וישמו אותם איש איש על עבודתו כו'

«que descende sobre la barba, la barba de Aharón», etc. También toda la labor de los levitas se realizaba por medio de Aharón, como está escrito: «Aharón y sus hijos vendrán y los asignarán, cada uno a su servicio», etc.;

וּכְתִיב וַיָּלוּ אֵלָיִךְ וַיִּשְׁרְתוּךָ כֹּי כִּי תִכְלִית הָהֶעֱלָאָה שְׁעֵי הַלּוֹיִם הוּא בְּשִׁבִּיל הַהִמְשָׁכָה שְׁעֵי אַהֲרֹן זָקֵן אַהֲרֹן כֹּי שֶׁהוּא הַלְכוֹת הַתּוֹרָה כֹּי וְכַמִּיּוֹן בְּמִיּוֹן.

y está escrito: «y se unirán a ti (yilavú) y te servirán», etc. Pues el propósito de la elevación realizada por los levitas es posibilitar el descenso que se efectúa por medio de Aharón —«la barba de Aharón»—, que son las leyes de la Torá, etc., como se explica en otro lugar.

63 וְהִנֵּה כִּי עֹכְשֵׁי אֲבֵל לַעֲיִל כְּתִיב בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה שְׁבַחֵי וִיָּה שֶׁהוּא בַּחֲיֵי יְרוּשָׁמִיּוֹת יִהְיוּ בַּמְדְּרִיגָה יִיָּה מִמֶּשׁ שֶׁהוּא בַּחֲיֵי מִשְׁכַּן הָעֵדוּת

Ahora bien, todo esto corresponde al presente; pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: “En aquel día habrá (yihyé)”: [el nivel de] vav-hei, que es [el nivel de] la Jerusalén de abajo, estará en el rango mismo de yud-hei, que es [el nivel de] el Mishkán del Testimonio.

כִּי מֵה שְׁעֹכְשֵׁי אֵינּוּ מוֹשָׁג כָּלֵל רַק בַּבַּחֲיֵי שְׁלִילָה כֹּי יוֹמֶשֶׁךְ לַעֲיִל בַּבַּחֲיֵי גִלּוּי וְזֶה דִּירָה בַּתַּחְתּוֹנִים בַּבַּחֲיֵי וִיָּה דוֹקָא.

Pues aquello que ahora no se aprehende en absoluto, sino únicamente [de manera] negativa, etc., en el Tiempo Venidero será atraído de forma revelada. Y esto es una morada en los mundos inferiores, específicamente en [el nivel de] vav-hei.

וְלָכֵן נֹאמַר אֶלְעִיִּל לְשׁוֹן וְהִי. וְהִי בַּיּוֹם הַהוּא כֹּי דַּפִּי וְהִי הֵינּוּ שְׁבַחֵי וִיָּה קוֹדֶם לַבַּחֲיֵי יִיָּה לַפִּי שִׁיְהִי דִּירָה בַּתַּחְתּוֹנִים כֹּי:

Por eso, al referirse al Tiempo Venidero se emplea el término vehayá: “Y será (vehayá) en aquel día”, etc. Pues el significado de vehayá es que [el nivel de] vav-hei precede a [el nivel de] yud-hei, porque habrá una morada en los mundos inferiores, etc.

64 קִיצוֹר עֲנִין. שְׁבִסְדֵּר הַתַּפְלָה בְּכָל יוֹם נִמְצָא כִּי. כִּי פְסוּדִיּוֹ זֶהוּ כְּעִנִּין בַּחֲיֵי עֲבוֹדַת הַלּוֹיִם וְעִיּוֹ מַגִּיעַ בְּשִׁמְעַת יִשְׂרָאֵל לַבַּחֲיֵי יַחֲוִיעַ.

Resumen del asunto: todo esto se encuentra en el orden de la plegaria de cada día. Pues Pesukei deZimra es semejante [al nivel de] el servicio de los levitas, y por medio de ello se llega, en “Escucha, Israel”, [al nivel de] la unidad superior (yijudá ilaá).

וְזֶהוּ פֶקֶד עֲפֵי מֹשֶׁה וּמִלְמַעְלָה לְמִטָּה זֶהוּ בַּחֲיֵי אֵיתֵמַר עֲיִד אֵז נִדְבְּרוּ יִרְאִי ה':

Esto es “contabilizado por orden de Moshé”. Y de arriba hacia abajo es [el nivel de] Itamar, en la línea de “Entonces hablaron los que temen a D'os”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pekudei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak